



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 12

הנך יפה רעיתי יפה עיניך יונים כו'

« Voici que tu es belle, ma bien-aimée ; tes yeux sont des colombes »



L'amour d'Israël pour D.ieu est aussi la manière dont Israël le « soutient » : une volonté éveillée dans l'intellect et le cœur attire la Lumière infinie dans l'unique pensée de la création, puis jusqu'à chaque âme, comme la nourriture permet à l'âme de vivre dans le corps. Le verset dit deux fois « belle », car il y a une beauté qu'Israël fait naître par son propre service, « nous ferons », et une beauté plus grande que D.ieu fait descendre d'en haut, « nous écouterons ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/12/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour d'Israël pour D.ieu est aussi la manière dont Israël le «soutient» : une volonté éveillée dans l'intellect et le cœur attire la Lumière infinie dans l'unique pensée de la création, puis jusqu'à chaque âme, comme la nourriture permet à l'âme de vivre dans le corps. Le verset dit deux fois «belle», car il y a une beauté qu'Israël fait naître par son propre service, «nous ferons», et une beauté plus grande que D.ieu fait descendre d'en haut, «nous écouterons».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi «Voici que tu es belle» est répété deux fois et ce que signifie ra'yasi. Il en donne deux sens : «celle qui me soutient» et «mon amie», et montre qu'ils n'en font qu'un. Tous les mondes proviennent d'une seule pensée divine, «Je régnerai», qui constitue pour D.ieu une immense contraction ; depuis la création, elle ne se renouvelle que lorsqu'Israël éveillent en Lui la volonté de s'y revêtir, par leur propre amour et leur propre volonté. Une personne possède deux volontés : le ratzon, caché dans l'intellect («comme Tirtzah»), et la re'usa deliba, le désir du cœur, sa «traduction» (ra'yasi). Réunis, ils attirent la lumière dans 'Hokhma, le Père suprême, puis de là vers les âmes, le «pied», si bien que D.ieu est «notre Père» et «notre Berger». La section 3 compare la beauté de l'âme à une image composée de trois couleurs : le blanc, l'amour d'Avraham ; le rouge, la crainte d'Yitzchak ; le vert, la compassion de Yaakov, toutes présentes dans la prière. C'est la première «belle», «nous ferons» ; la seconde, «nous écouterons», est une beauté attirée d'en haut. «Tes yeux sont des colombes» signifie qu'Israël contemple l'unité de D.ieu en toute chose, et que l'œil de D.ieu lui donne la vie, même «dans la faim».

PLAN

1 Deux sens de ra'yasi

¶1

Les deux «Voici que tu es belle» correspondent à «nous ferons» et «nous écouterons». Ra'yasi signifie «celle qui me soutient», selon le Midrach et l'image du berger, et «mon amie», en raison de l'amitié et de l'amour ; ces deux sens concordent.

2 Soutenir D.ieu comme la nourriture

¶2-4

La nourriture relie l'âme au corps par l'intermédiaire du cerveau. Tous les mondes existent grâce à une seule pensée, «Je régnerai», qui constitue pour D.ieu une grande contraction ; depuis la création, Israël attire la Lumière infinie dans cette pensée en éveillant, par son amour, la volonté de D.ieu de s'y revêtir.

3 La volonté de l'intellect et le désir du cœur

¶15-6

Le ratzon, la volonté cachée dans l'intellect («comme Tirtzah»), et la re'usa deliba, le désir du cœur qui la révèle comme une traduction (ra'yasi), lorsqu'ils sont réunis comme dans ve'ahavta, «deux fois lumière», attirent la volonté suprême dans l'unique pensée, et la lumière dans 'Hokhma et Bina.

4 Notre Père, notre Berger

¶17

La lumière dans la 'Hokhma suprême, Abba, se déverse vers les âmes, le «pied», comme la vie s'écoule du cerveau jusqu'aux pieds; D.ieu est «notre Père» et notre «Berger», et Sa volonté et celle des justes ne font qu'un. Selon une autre lecture, la 'Hokhma revêtue dans les attributs émotionnels est le «ciel».

5 Les trois couleurs de l'âme

¶18-9

La beauté requiert trois couleurs: le blanc, l'amour naturel d'Avraham; le rouge, la crainte d'Yitzchak; le vert, la compassion de Yaakov, qui «rachète» Avraham. Présentes ensemble dans les prières des Patriarches, elles permettent à l'âme de s'élever sans fin.

6 Deux sortes de beauté; tes yeux sont des colombes

¶10

La première «belle» désigne le service propre d'Israël, «nous ferons»; la seconde, «nous écouterons», est la beauté attirée des attributs suprêmes, Israël d'en haut. Telles des colombes qui se regardent, Israël voit en toute chose qu'il n'y a rien en dehors de Lui.

7 Œil pour œil; la vie dans la faim

¶11-12

Le regard d'Israël vers le haut et celui de D.ieu vers le bas empêchent la force vitale de descendre vers les kelipot. La vie provient de la Torah, le «pain», et de ce qui sort de la bouche de D.ieu; elle provient surtout de la faim et de la soif de D.ieu, comme à Yom Kippour, au-delà de l'alimentation.

NOTIONS CLÉS

Celle qui me soutient et mon amie (ra'yasi) רעיתי

Le maamar interprète ra'yasi à la fois comme «celle qui me soutient», car Israël «soutient son Père dans les cieux», et comme «mon amie», en raison de l'amour; c'est l'amour d'Israël qui soutient D.ieu.

L'unique pensée מחשבה אחת

Tous les mondes proviennent d'une seule pensée divine, «Je régnerai», qui correspond au niveau de Mal'hout; le fait que D.ieu s'y revête constitue une immense contraction, éveillée par la volonté d'Israël.

La volonté (ratzon) et le désir du cœur (re'usa deliba) רצון ורעותא דליבא

Le ratzon est la volonté cachée dans l'intellect; la re'usa deliba, sa «traduction» araméenne, est cette même volonté révélée dans le cœur. Le maamar demande que les deux soient réunis.

Abba, la 'Hokhma suprême אבא - חכמה עילאה

Lorsque la Lumière infinie se revêt dans la 'Hokhma suprême, appelée Abba, D.ieu est «notre Père», et les âmes, «le fils est le pied de son père», reçoivent de Lui comme les pieds reçoivent du cerveau.

Les trois couleurs ג' גוונים

Le blanc, le rouge et le vert: l'amour (Avraham), la crainte (Yitzchak) et la compassion (Yaakov). La beauté naît de leur combinaison, et non d'une seule couleur.

«Nous ferons» et «nous écouterons» נעשה ונשמע

La première «belle» est la beauté issue du service propre d'Israël; la seconde, plus grande, est la beauté que font descendre les attributs mêmes de D.ieu.

La vie dans la faim ולהחיותם ברעב

La vie la plus profonde de l'âme provient de sa faim et de sa soif mêmes de D.ieu, comme à Yom Kippour, qui se situe au-delà du niveau de l'alimentation.

SECTION 1 • 11

Deux sens de ra'yasi

1 הנך יפה רעיתי^{1,2,3} יפה עיניך יונים כו'. הנה ענין הכפל ב"פ הנך יפה וגו'. הוא שהא' כנגד נעשה והב' כנגד נשמע.

«Voici, tu es belle, mon bien-aimée, [tu es] belle; tes yeux sont des colombes, etc.» Le sens de la répétition, «Voici, tu es belle, etc.», deux fois, est que la première correspond à «Nous ferons» (naassé), et la seconde à «Nous écouterons» (nichma).

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 1:15, où la bien-aimée reçoit deux fois cette parole : «Voici, tu es belle.» Il énonce aussitôt sa thèse : ces deux louanges correspondent aux deux paroles prononcées par Israël lorsqu'il reçut la Torah : «Nous ferons» et «Nous écouterons».

והנה רעיתי יש בו שני פירושים⁴ ושניהם עולים בקנה אחד. האחד הוא כמארז"ל במדרש שה"ש ע"פ⁵ לסוכתי כו' רעיתי מפרנסתי הן שירעו אותי בשני תמידין בכל יום וארז"ל ישראל מפרנסין⁶ לאביהם שבשמים.

Or, réayati («ma bien-aimée») a deux sens, qui s'accordent tous deux. Le premier est celui qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie, dans le Midrach sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «À ma jument, etc.» : «Réayati : ils sont ceux qui Me nourrissent (mefarnesayi), car ils Me font paître (yir'ou) avec deux sacrifices tamid chaque jour.» Et nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : «Israël nourrit son Père qui est dans les cieux.»

Réayati, qui signifie habituellement «ma bien-aimée», se comprend de deux façons qui s'avèrent concorder. Le Midrach, à propos de «À ma jument» (le texte imprimé לסוכתי est une coquille pour לסוכתי, comme l'indique la note de Kehot), le rattache à ra'a, «nourrir» ou «faire paître» : Israël est le «nourricier» de D.ieu, le «nourrissant» par les deux sacrifices quotidiens, et les Sages enseignent qu'Israël nourrit son Père qui est dans les cieux.

וכתיב רועה ישראל האזינו⁷ דהפי' שהוא ית' רועה ומפרנס נש"י (וכמ"ש ביחזקאל) (ל"ד י"ד) במרעה טוב ארעה אותם וכתיב ותשב באיתן קשתו⁸ כו'

Et il est écrit : «Ô Berger d'Israël, prête l'oreille», ce qui signifie qu'Il, béni soit-Il, est le berger et le nourricier des âmes d'Israël (comme il est écrit dans Ye'hezkel) (34:14) : «Dans un bon pâturage, Je les ferai paître.» Et il est écrit : «Et son arc demeura ferme, etc.»

La même racine donne ro'é, «berger» : D.ieu est le berger d'Israël, qui nourrit et sustente ses âmes, comme le disent les Psaumes 80 et Ye'hezkel 34. Le verset «Et son arc demeura ferme» est cité en raison des mots qui le suivent : «De là vient le berger.»

משם רועה אבן ישראל וכתוב ביחזקאל (ל"ד י"ב) כבקרת רועה עדרו כו' כן אבקר⁹ את צאני ואומרים זה בפייט בר"ה והיינו לפי שאז הוא בחינת הרועה בשושנים וכמ"ש בבהמ"ז רוענו זוננו פרנסנו.

«De là vient le berger, la pierre d'Israël.» Et il est écrit dans Ye'hezkel (34:12) : «Comme un berger inspecte son troupeau, etc., ainsi J'inspecterai Mes brebis»; nous disons ces paroles dans le piyout de Roch Hachana. C'est parce qu'alors se révèle le niveau de «Celui qui fait paître parmi les lis», et comme on le dit dans le Birkat Hamazon : «Sois notre berger, nourris-nous, sustente-nous.»

La bénédiction de Yaakov à Yossef se termine par : «De là vient le berger, la pierre d'Israël», et Ye'hezkel compare D.ieu à un berger qui inspecte son troupeau ; ces paroles sont reprises dans la prière de Roch Hachana Ounetané Tokef. À Roch Hachana, D.ieu est «Celui qui fait paître parmi les lis», et, dans le Birkat Hamazon, nous Lui demandons de nous guider comme un berger, de nous nourrir et de nous sustenter : être berger, c'est sustenter.

והפיי השני ברעיתי הוא כפשוטו לשון ריעות ואהבה כמ"ש או רעך אשר כנפשך¹⁰ וכתוב למען אחי ורעי¹¹ וכתוב זה דודי וזה רעי.^{12, 13, 14}

Le second sens de réayati est son sens simple, un terme d'amitié (réout) et d'amour, comme il est écrit : «ou ton ami qui est comme toi-même»; et il est écrit : «À cause de mes frères et de mes amis»; et il est écrit : «Voici mon bien-aimé, voici mon ami.»

Le second sens est le sens simple : réayati vient de réout, l'amitié et l'amour, la proximité exprimée par «ton ami qui est comme toi-même». Dans le Cantique lui-même, la Communauté d'Israël appelle D.ieu «mon ami» (ré'i).

SECTION 2 • 12-4

Soutenir D.ieu comme la nourriture

2 והענין כמו עד"מ למטה שהתקשרות והתחברות הנשמה עם הגוף הוא ע"י המזון שכשאוכל לחמו שמתברר האכילה כמעיו בכירור אחר כירור עד שהמוכחר שבמאכל נתהפך לדם הנפש ועולה ללב ומהלב עולה המוכחר אל המוח.

Voici l'idée, par analogie avec ce qui se passe ici-bas : l'attachement et l'union de l'âme avec le corps s'opèrent par la nourriture. En effet, lorsqu'une personne mange son pain, ce qu'elle a mangé est raffiné dans ses entrailles, raffinement après raffinement, jusqu'à ce que la partie la plus choisie de l'aliment se transforme en sang de l'âme et monte au cœur ; puis, du cœur, la partie la plus choisie monte au cerveau.

Avant d'appliquer cette idée à ce qui est En-Haut, le texte décrit comment la nourriture maintient l'âme unie au corps. La digestion raffine les aliments par étapes, jusqu'à ce que leur meilleure partie devienne « le sang de l'âme », le sang qui porte la vie ; celui-ci monte au cœur, et sa partie la plus fine monte du cœur au cerveau.

3 וכמ"כ יובן למעלה כי הנה א"ס ב"ה אין ערוך אליו כלל וגם כל הנאצלים כלא חשיבי וכל התהוותם רק מבחינת מחשבה אחת לבד שעלה במחשבתו ית' אנה אמלוך כו'

De même, cela se comprend au sujet des mondes supérieurs. Car l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, n'a absolument aucun terme de comparaison, et même tous les émanés sont considérés comme néant. Leur venue entière à l'existence provient uniquement du niveau d'une seule pensée, qui s'est élevée dans Sa pensée, béni soit-Il: «Je régnerai, etc.»

En appliquant l'analogie aux mondes supérieurs: rien ne peut être comparé à D.ieu, et même les niveaux émanés les plus élevés sont considérés comme néant devant Lui. Toute l'existence procède d'une seule «pensée» qui s'est élevée dans Son esprit, pour ainsi dire: «Je régnerai» — le désir d'être Roi sur un monde.

15 שמחשבה זו היא חיות כל העולמות ולפי שמחשבה זו הוא להיות בחי' מלי' ע"כ נאמר אחת היא יונת¹⁵ כו' וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה.

Car cette pensée est la force vitale de tous les mondes. Et puisque cette pensée vise à faire exister le niveau de Mal'hout (souveraineté), il est donc dit: «Une est-elle, ma colombe, etc.» Et c'est là le sens de: «Dernier dans l'action, premier dans la pensée.»

Cette pensée unique est la vie de tous les mondes. Comme son contenu est la royauté de D.ieu, Mal'hout, le Chant peut désigner Mal'hout par ces mots: «Une est-elle, ma colombe»: une pensée unique. La phrase de Lecha Dodi, «Dernier dans l'action, premier dans la pensée», exprime la même idée: ce qui vient en dernier dans l'ordre de la création était la première intention.

4 ועד"ז כל אורך זמן של חורבן בהמ"ק נחשב ממש כרגע אחד אצלו ית' כמ"ש הסתרתי פני רגע ממך¹⁶ כו'

De même, toute la durée de la destruction du Saint Temple est véritablement considérée à Ses yeux comme un seul instant, béni soit-Il, comme il est écrit: «Je t'ai caché Ma face un instant, etc.»

Le temps n'est rien pour D.ieu: tout le long exil depuis la destruction du Temple est «un instant» à Ses yeux, comme le dit Isaïe. Cette comparaison montre combien l'unique pensée de la création est infime par rapport à Lui.

ואי לזאת הרי מחשבה זו האחת צמצום גדול ועצום מאד הוא אצלו ית' ובתחלת הבריאה הי' זה בחסד חנם ועכשיו צריכים להמשיכו ולעשות רצון אצלו ית' להתלבש במחשבה זו והכח הזה בנשיי לפי שעלו במחשבה¹⁷

En conséquence, cette unique pensée constitue pour Lui, béni soit-Il, un tsimtsoum grand et extrêmement puissant. Au commencement de la création, cela releva d'une bonté accordée gratuitement ; mais à présent, il faut l'attirer et susciter en Lui, béni soit-Il, la volonté de s'envelopper dans cette pensée. Ce pouvoir se trouve dans les âmes d'Israël, parce qu'elles s'élevèrent dans la pensée.

Pour D.ieu, s'investir dans cette unique pensée constitue donc une immense contraction de soi. Lors de la création, Il le fit par une bonté que nul n'avait méritée ; depuis lors, cela doit être attiré par une volonté éveillée en Lui. Les âmes d'Israël ont le pouvoir de l'éveiller, parce qu'elles-mêmes «s'élevèrent dans la pensée».

וזהו ענין ישראל מפרנסין שמשיכים גילוי אור א"ס במחשבה עילאה כמו שע"י המאכל מתחזק המוח שה"ז התחברות הנשמה עם המוח ומהמוח מתפשט ללב ולכל האברים כך

Tel est le sens de «Israël soutiennent» : ils attirent la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la pensée supérieure. De même que la nourriture fortifie le cerveau — ce qui constitue l'union de l'âme avec le cerveau — et que, depuis le cerveau, elle se répand dans le cœur et dans tous les membres, ainsi...

C'est ainsi qu'Israël «soutiennent» D.ieu : ils attirent la révélation de la Lumière infinie dans la pensée supérieure. L'analogie de la nourriture revient ici : elle fortifie le cerveau, ce qui relie l'âme à celui-ci, puis la vie se diffuse du cerveau au cœur et aux membres.

הנה למעלה ממחשבה עילאה נמשך ומתפשט אח"כ בכל הטי' מאמרות כו' אך הנה במה ממשיכים

En haut aussi, à partir de la pensée supérieure, cela est ensuite attiré et se répand dans les neuf paroles, etc. Mais par quoi l'attirent-ils ?

En haut également, la lumière présente dans la pensée supérieure se répand ensuite dans les «neuf paroles», les neuf occurrences de «Et D.ieu dit» dans le récit de la création — les Sages comptent «Au commencement» comme la dixième — par lesquelles le monde fut créé. Le texte demande ensuite comment Israël l'attirent.

היינו פי' השני דרעיתי לשון אהבה וריעות שע"י שמעוררים בח"י הרצון אליו ית' שלא להיות חפץ ורצון אחר כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי¹⁸ כו' עי"ז מעוררים ג"כ רצה"ע שישפיל א"ע להתלבש במחשבה זו:

C'est-à-dire le second sens de ra'yasi, un terme qui exprime l'amour et l'amitié : en éveillant le niveau de la volonté dirigée vers Lui, béni soit-Il, de sorte à n'avoir aucun autre désir ni aucune autre volonté, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien, etc. », ils éveillent par là également la volonté suprême, afin qu'elle s'abaisse et s'enveloppe dans cette pensée.

La réponse est le second sens de ra'yasi : l'amour. Quand une personne ne désire rien d'autre que D.ieu — « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » — cette volonté d'en bas éveille la volonté suprême à s'abaisser et à s'envelopper dans la pensée de la création.

SECTION 3 • 15-6

La volonté de l'intellect et le désir du cœur

5 ב והנה כתיב יפה את רעיתי כתרצה.¹⁹ והענין כי יש ב' בחינות ברצון. הא' הוא הרצון השורה במוחו כהעלם

2. Or, il est écrit : « Tu es belle, mon aimée, comme Tirtsa. » Le sujet est qu'il existe deux niveaux de volonté. Le premier est la volonté qui réside dans l'esprit, à l'état latent ;

La section 2 s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 6:4, qui qualifie l'aimée de belle « comme Tirtsa », nom qui évoque ratzon, « volonté ». Le texte distingue deux sortes de volonté, la première étant cachée dans l'esprit.

שכשיתבונן המשכיל בגדולת א"ס ב"ה נולד ונתעורר הרצון במוחו ועיין בס' ש"ב פי"ו ועדיין הוא שורה במוחו ואינו מתפשט בלבו ממש וזהו הנקרא רצון בלה"ק

car lorsqu'un homme réfléchi médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la volonté naît et s'éveille dans son esprit ; voyez Sefer Shel Beinonim, chapitre 16. Elle réside encore dans son esprit et ne se répand pas véritablement dans son cœur. C'est ce que l'on appelle ratzon (« volonté ») dans la langue sainte.

La méditation sur la grandeur de D.ieu fait naître dans l'esprit une volonté tournée vers Lui, mais celle-ci peut y demeurer sans pénétrer véritablement dans le cœur. Le Tanya, appelé ici par son premier titre, Sefer Shel Beinonim, traite au chapitre 16 d'un tel amour dans l'esprit ; le mot hébreu désignant cette volonté mentale est ratzon.

(וכנודע דגלגלתא נקרא רצון כמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון²⁰ ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש גבי רצון העליון שלמעלה מעלה מבחינת חכמה והוא מתגלה בראש השנה שהוא בחינת ראש וגלגלתא דחפ"א על מוחא כו ע"ש).

(Comme on le sait, le Crâne (Goulgaltā) est appelé ratzon, ainsi qu'il est écrit : « Il sera sur son front en permanence, pour faveur (leratzon) » ; et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », au sujet de la volonté suprême, très, très au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui se révèle à Roch Hachana, lequel est le niveau de la tête, et du « Crâne qui recouvre le cerveau », etc. ; voyez là-bas.)

La parenthèse ajoute un parallèle kabbalistique : Goulgaltā, le « Crâne » qui recouvre le cerveau suprême, est appelé ratzon, comme la plaque sur le front du Grand Prêtre était « pour faveur (leratzon) ». Cette volonté suprême, supérieure à 'Hokhma, se révèle à Roch Hachana, la « tête » de l'année.

והבי' כשהרצון נמשך בבחי' גילוי בלב ממש אזי נקי רעותא דליבא²¹ והוא תרגום של רצון שבלה"ק

Le second niveau est celui où la volonté se prolonge jusque dans le cœur lui-même, de manière révélée ; elle est alors appelée re'outa deliba (« le désir du cœur »), et c'est la traduction (Targoum) de ratzon dans la langue sainte,

La seconde sorte de volonté se révèle dans le cœur. En araméen, elle est appelée re'outa deliba, « le désir du cœur » ; re'outa est le mot qu'emploie le Targoum, la traduction araméenne, pour le terme hébreu ratzon.

כמו שהתרגום ענינו הוא פי' הלשון הקדש²² וגילוי'ו כמארז"ל אלמלא תרגומו דהאי קרא²³ לא ידענא מאי קאמר כו

de même que le rôle du Targoum est d'expliquer la langue sainte et de la révéler, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Si ce n'était le Targoum de ce verset, je ne saurais pas ce qu'il dit, etc. »

Une traduction a pour fonction d'expliquer et de révéler l'original : Rav Yossef disait que, sans le Targoum d'un certain verset, il ne saurait pas ce qu'il signifie. De même, le désir du cœur est la « traduction » qui révèle la volonté cachée dans l'esprit.

כמ"כ הרעותא דליבא זהו הגילוי של הרצון שבמוח כי כשמתגלה הרצון ונמשך בלב זהו גילוי יותר שהלב גשמי וקרוב לגוף יותר מהמוח כמ"כ בס"ב ח"א פי"ו

De même, le désir du cœur est la révélation de la volonté qui réside dans l'esprit ; car lorsque la volonté se révèle et se prolonge dans le cœur, elle se manifeste davantage, puisque le cœur est plus matériel et plus proche du corps que l'esprit, ainsi qu'il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, première partie, chapitre 16.

Le cœur est plus matériel que l'esprit et plus proche du corps ; une volonté qui l'atteint constitue donc une révélation plus complète. C'est à l'appui de cette idée qu'est cité le Tanya, première partie, chapitre 16.

וזהו בחי' רעיתי לשון ריעות וחובה והוא רעותא דליבא וזהו יפה את רעיתי בחי' הרעותא דליבא.

Tel est le niveau de ra'yati, terme qui exprime l'amitié et l'affection ; c'est re'outa deliba, le désir du cœur. Et tel est le sens de « Tu es belle, mon aimée (ra'yati) » : le niveau du désir du cœur.

Cette volonté révélée du cœur est ra'yati, dérivé de re'out, l'amitié : les mots araméen re'outa et hébreu ra'yati ont une sonorité semblable. Ainsi, « Tu es belle, mon aimée » fait l'éloge du désir du cœur.

כתרצה כבחי' הרצון שבמוח והיינו כשמתחברים הבי' רצונות של הלב והמוח ביד וזהו ואהבת ככל לבבך²⁴ ואהבת ב"פ אור^{25, 26} היינו כי רצונות הנ"ל.

« Comme Tirtsa (kesirtsa) » : comme le niveau de la volonté (ratzon) dans l'esprit. Cela signifie que les deux volontés, celle du cœur et celle de l'esprit, s'unissent. Tel est le sens de « Tu aimeras de tout ton cœur » ; ve'ahavta (« et tu aimeras ») vaut [numériquement] deux fois or (« lumière »), c'est-à-dire les deux volontés mentionnées précédemment.

« Comme Tirtsa », qui évoque ratzon, désigne la volonté dans l'esprit ; le verset loue les deux volontés réunies, celle de l'esprit et celle du cœur, tournées ensemble vers D.ieu (l'imprimé porte ביד, lu ici comme ביחד, « ensemble »). Le mot ve'ahavta, « et tu aimeras », vaut 414, soit deux fois or, « lumière » (207) : deux lumières, correspondant aux deux volontés.

6 והנה עייזי שנש"י מתעוררים במוח ולב להיות רעיתי כתרצה עייזי מעוררים כן למ עלה גילוי רצון העליון במחשבה הא'.

Or, lorsque les âmes d'Israël s'éveillent dans l'intellect et le cœur pour être « ma bien-aimée, comme Tirtsa », elles éveillent ainsi également En haut la révélation de la volonté suprême dans la pensée première.

Lorsque la volonté d'Israël s'éveille à la fois dans l'intellect et dans le cœur — « ma bien-aimée, comme Tirtsa » —, elle suscite En haut la révélation de la volonté suprême dans l'unique pensée de la création.

ונקרא רעיתי פרנסתי כמשל המאכל שגורם התפשטות והתחברות הנשמה במוח ומשם ללב ולכל האברים כך נמשך למעלה גילוי אור א"ס בחכמה ובינה תרין ריעין^{27, 28} כו.

Et elle est appelée ra'yasi, parnasasi (« celle qui me sustente »), selon l'analogie de la nourriture, qui provoque la diffusion et l'union de l'âme dans le cerveau, puis de là dans le cœur et dans tous les membres ; de même, En haut, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée dans 'Hokhma et Bina, les « deux compagnons » (trein rei'in), etc.

C'est pourquoi ra'yasi signifie aussi « celle qui me sustente ». De même que la nourriture permet à l'âme de se diffuser dans le cerveau, puis de là dans le cœur et les membres, l'amour d'Israël attire la Lumière infinie dans 'Hokhma et Bina, appelées les « deux compagnons » (trein rei'in), expression qui fait écho à ra'yasi.

SECTION 4 • 17

Notre Père, notre Berger

7 והנה עיני כשנמשך האור בחי' אזי נמשך גי' המשכת חי' ורצון העליון המלוכש בה גם בכל נשי' והוא כמו עד"מ כשמתחזק המוח עי' המאכל ונמשך בו חיות הנפש

Or, par cela, lorsque la lumière est attirée dans la 'Hokhma supérieure (sagesse), le flux de la 'Hokhma supérieure et de la volonté suprême qui y est revêtue est également attiré dans toutes les âmes d'Israël. C'est comparable, à titre d'analogie, au cerveau qui est fortifié par la nourriture et dans lequel est attirée la force vitale de l'âme :

Une fois que la lumière atteint la 'Hokhma supérieure, elle se prolonge, avec la volonté suprême qui y est revêtue, dans chaque âme d'Israël. L'analogie est celle du cerveau qui, fortifié par la nourriture, transmet la vie à tout le corps.

אזי נמשך ומתפשט מהמוח החיות לכל אברי הגוף אף גם בבחי' הרגלים שיש לו כח להגביה רגליו ומעמידו על רגליו כו'

la force vitale est alors attirée depuis le cerveau et se répand dans tous les membres du corps, jusqu'au niveau des pieds, de sorte que l'homme a la force de lever les pieds et qu'elle le fait tenir debout, etc.

La vie provenant du cerveau atteint même les pieds, les membres les plus bas, donnant à l'homme la force de les lever et de se tenir debout.

וגם בכל צער וכאב שברגל מרגיש תומי' במוחו כו' כמ"כ למעלה כשנמשך אור אי"ס להתלבש בחי' נק' אבינו כי חי' נק' אבא^{31, 30, 29} והצדיקים נקראים בניו כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם³²

De même, toute détresse ou douleur au pied est aussitôt ressentie dans le cerveau, etc. Ainsi en est-il aussi là-haut : lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée pour être revêtue dans la 'Hokhma supérieure, Il est appelé «notre Père», car la 'Hokhma supérieure est appelée Abba (Père), et les justes sont appelés Ses enfants, comme il est écrit : « Vous êtes des enfants pour D.ieu, votre D.ieu. »

Le cerveau ressent immédiatement toute douleur au pied, et le lien fonctionne donc dans les deux sens. De même là-haut : lorsque la Lumière infinie est revêtue dans la 'Hokhma supérieure, que la Kabbale appelle Abba, «Père», D.ieu est «notre Père» et les justes sont Ses enfants.

והיינו כי ברא כרעא דאבוה^{33,34} הוא בחינת רגל ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי^{35,36} וכשנתלבש אור א"ס ב"ה במחשבה עילאה

C'est-à-dire que «le fils est la jambe de son père» : il correspond au niveau du pied (réguel). Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : «La terre est le marchepied de Mes pieds.» Et lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, est revêtue dans la pensée supérieure,

L'expression araméenne «le fils est la jambe de son père» fait des enfants le «pied» de leur Père, qui met en œuvre ce que la tête projette. Le texte renvoie à son développement sur «la terre est le marchepied de Mes pieds», puis revient à la pensée supérieure.

אזי מתפשט ונמשך בבחינת רגל כמו שאנו רואים שהמחשבה נמשכת בהרגל להטותה ככל אשר תחפוץ

elle se répand alors et se prolonge au niveau du pied, comme nous le voyons : la pensée se transmet au pied pour le diriger où elle le souhaite.

Lorsque la Lumière infinie se trouve dans la pensée supérieure, elle atteint aussi le «pied», tout comme la pensée d'une personne fait avancer son pied où elle le souhaite.

והיינו דוקא כשנתלבש אור א"ס ב"ה בח"ע אזי נק' אבינו כו' וזהו שאומרים אבינו מלכנו רוענו כו'

C'est précisément lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, est revêtue dans la 'Hokhma supérieure qu'Il est appelé «notre Père», etc. C'est ce que nous disons : «Notre Père, notre Roi, notre Berger», etc.

Dieu est appelé «notre Père» précisément lorsque Sa lumière se trouve dans la 'Hokhma supérieure. Les mots de la prière «Notre Père, notre Roi, notre Berger» associent les appellations de Père et de Berger.

פ"י שזהו שנק' הקב"ה רועה שמפרנס הנשמות שנמשך ומאיר חכמתו ורצונו ית' בנשמות שהן בחי' רגל וכמ"ש פותח את ידך³⁷ יודיך ח"ע ומשביע לכל חי רצון כו'

Cela signifie que le Saint béni soit-Il est appelé Berger parce qu'Il nourrit les âmes : Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, se prolongent dans les âmes et y brillent, celles-ci étant au niveau du pied. Comme il est écrit : «Tu ouvres Ta main» (yadékhā) — Ton youd (youdékhā), la 'Hokhma supérieure — «et Tu rassasies tout être vivant de volonté», etc.

Dieu est appelé Berger parce qu'Il nourrit les âmes, le «pied», en faisant briller Sa sagesse et Sa volonté en elles. Le verset «Tu ouvres Ta main» (yadékhā) est lu comme youdékhā, «Ton youd» : le youd du Nom de Dieu, la 'Hokhma supérieure, qui «rassasie tout être vivant de ratson», la volonté.

להיות מתקרבים יחד הרצון של הקב"ה עם הרצון של הצדיקים והיו לאחדים ממש שאין להם רצון אחר זולתי מה שרוצה הקב"ה.

afin que la volonté du Saint béni soit-Il et celle des justes se rapprochent et deviennent véritablement une, de sorte qu'ils n'aient d'autre volonté que ce que veut le Saint béni soit-Il.

La volonté accordée aux êtres vivants est la volonté même de D.ieu ; elle se rapproche de celle des justes jusqu'à ce que les deux ne fassent plus qu'une, et qu'ils ne désirent rien d'autre que ce qu'Il désire.

וכמ"כ הקב"ה עושה רצון יראיו³⁸ ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים³⁹ בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את⁴⁰ כו

De même, le Saint béni soit-Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car auprès de Toi est la source de la vie», au sujet de «Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis, etc.»

Cela fonctionne aussi dans l'autre sens: D.ieu accomplit la volonté de ceux qui Le craignent (Psaumes 145:19). Le texte renvoie au discours sur «Car auprès de Toi est la source de la vie» pour le verset «Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux».

וענין מן השמים היינו כמ"כ בפ"י מפרנסים לאביהם שבשמים (ועי"ל בענין רעיתי כתרצה שהם ב' בחי' דחוי"ב הנזכר ע"פ ראה אנכי⁴¹ כו' נקודה בהיכליה כו' ע"ש וזהו ותשב באיתן⁴² כו'.

Le sens de «depuis les cieux» est celui de ce qui est écrit dans l'explication de «ils nourrissent leur Père qui est dans les cieux». (On peut aussi dire, au sujet de «ma bien-aimée, comme Tirtsa», qu'il s'agit des deux niveaux de 'Hokhma et Bina mentionnés à propos du verset «Vois, Je [place devant vous], etc.»: «un point dans son palais, etc.»; voyez là-bas. Et c'est là le sens de «Et son arc demeura ferme (eitan), etc.».)

«Depuis les cieux» se comprend comme dans «leur Père qui est dans les cieux». Une parenthèse propose une autre lecture: «ma bien-aimée» et «comme Tirtsa» désignent 'Hokhma et Bina, appelées «un point dans son palais»; et l'arc de Yossef qui «demeura ferme dans eitan» leur fait allusion.

משם דייקא רועה אבן כו' שע"י מעוררים למעלה ההמשכה בחו"ב ועי"ז אח"כ משם רועה אבן⁴³ וכו' וכנ"ל (ועיין בפ' ויחי דרל"א ע"ב).

«De là», précisément, «vient le berger, la pierre, etc.»: car c'est ainsi qu'ils éveillent en haut l'effusion en 'Hokhma et Bina, et c'est ainsi qu'ensuite, «de là vient le berger, la pierre, etc.», comme indiqué plus haut.) (Voyez aussi le Zohar, Parshas Vayechi, folio 231b.)

«De là», précisément: l'amour et la volonté d'Israël éveillent l'effusion en 'Hokhma et Bina, et c'est seulement ensuite que vient «de là le berger, la pierre»: le flux qui les soutient. Le texte cite le Zohar sur Vayechi pour «de là vient le berger, la pierre d'Israël».

עו"ל כי אביהם שבשמים היינו אור אבא המלוכש בז"א שנק' שמים⁴⁴ חו"ג והיינו כי התנהגות העולמות ע"י המדות

On peut aussi dire que «leur Père qui est dans les cieux» désigne la lumière d'Abba (Père), revêtue dans Zeir Anpin, lequel est appelé shamayim («cieux»): 'Hessed et Guevoura. Autrement dit, la conduite des mondes s'effectue par les attributs émotionnels (midot);

Autre lecture: «leur Père qui est dans les cieux» désigne la lumière d'Abba, 'Hokhma, revêtue dans Zeir Anpin, les attributs émotionnels, appelé shamayim, «cieux»; les Sages lisent ce mot comme esh et mayim, feu et eau (Chagigah 12a): Guevoura et 'Hessed. Les mondes sont conduits par ces attributs.

אך צריך להמשיך בהם גילוי ח"ע כמ"ש בד"ה באתי לגני ועל כן אור המשכה זו הוא ע"י ב' הבחינות שבאדם הרצון שבמוח והרעותא דליבא וזהו ענין יפה את רעיתי כתרצה:

mais il faut faire descendre en eux la révélation de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin». C'est pourquoi la lumière de cette effusion passe par les deux niveaux qui existent chez l'homme: la volonté dans l'esprit et le désir du cœur. Tel est le sens de «Tu es belle, ma bien-aimée, comme Tirtsa».

Les attributs ont besoin de la lumière révélée de la 'Hokhma en eux, et cette lumière vient par les deux volontés présentes chez l'homme: la volonté dans l'esprit et le désir du cœur. C'est là le sens de «Tu es belle, ma bien-aimée, comme Tirtsa».

SECTION 5 • 118-9

Les trois couleurs de l'âme

8 ג והנה פ"י הנך יפה רעיתי⁴⁵ פ"י כמו שלמטה בגשמיות עיקר היופי והנוי הוא בצירור ומראה הכולל ג' גוונים יחד שאז הוא עיקר הנוי והתפארת

3. Or, le sens de «Voici, tu es belle, mon amie» est le suivant: de même qu'ici-bas, dans le domaine matériel, l'essence de la beauté et de l'élégance réside dans une image et un aspect qui réunissent ensemble trois couleurs; c'est alors que se manifestent pleinement l'élégance et la splendeur.

La section 3 explique «Voici, tu es belle» à partir du monde matériel: la véritable beauté tient à une image qui harmonise plusieurs couleurs.

והם דרך כלל ג' גוונים לבן, אדום וירוק⁴⁶ שכאשר הם נכללים יחד אז הציור נאה ומהודר משא"כ גוון לבן לבדו או גוון אדום לבדו אין בו שלימות התפארת כ"כ

Il s'agit généralement de trois couleurs : le blanc, le rouge et le vert. Lorsqu'elles sont réunies, l'image est belle et splendide ; en revanche, le blanc seul ou le rouge seul n'a pas une splendeur aussi parfaite.

Les trois couleurs fondamentales sont le blanc, le rouge et le vert ; chacune prise isolément n'offre pas la plénitude de beauté que donne leur combinaison.

(וכענין מ"ש כמראה הקשת⁴⁷ אשר כו' וידוע דג' גווני הקשת הם חיור סומק וירוק⁴⁸ וע' בפ' נח דע"א (כ')⁴⁹)

(Comme il est écrit : « Comme l'aspect de l'arc qui, etc. » ; et l'on sait que les trois couleurs de l'arc-en-ciel sont le blanc, le rouge et le vert — 'hivar, soumak et yarok ; voir le Zohar, Parachat Noa'h, folio 71b.)

L'arc-en-ciel présente ces mêmes couleurs, appelées en araméen 'hivar, soumak et yarok. Ye'hezkel décrit la gloire divine « comme l'aspect de l'arc », et le Zohar sur Noa'h (71b) évoque les couleurs qu'on y voit.

פ"י גוון לבן שבכנ"י הוא מדת האהבה והחסד לאהבה את ה' ולדבקה בו שאהבה הוא בחי' כסף

Le blanc, dans la Communauté d'Israël, désigne l'attribut de l'amour et de la bonté : « aimer D.ieu et s'attacher à Lui ». Car l'amour est du niveau de l'argent (késef),

Dans les âmes d'Israël, le blanc représente l'amour et la bonté, le désir de s'attacher à D.ieu. L'amour est appelé késef, « argent », car ce mot est lié à nikhssof, le désir ardent.

כמו נכסוף נכספתה לבית אביך⁵⁰ שהוא גוון לבן ובמ"א נתבאר שזהו ענין האהבה הטבעית⁵¹ המושרשת בכ"א מישראל שלפיכך נמשל לגוון לבן שהוא גוון עצמי⁵² ואינו מורכב.

comme dans « Tu as ardemment désiré (nikhssof nikhsafeta) la maison de ton père » ; et l'argent est blanc. Il est expliqué ailleurs qu'il s'agit de l'amour naturel enraciné en chacun d'Israël, auquel le blanc est donc comparé : c'est une couleur essentielle, qui n'est pas composée d'un mélange.

Les paroles de Lavan à Yaakov, « Tu as désiré (nikhssof nikhsafeta) la maison de ton père », établissent ce lien, et l'argent est blanc. Le blanc est une couleur en soi, non un mélange ; il représente ainsi l'amour naturel enraciné en chaque Juif.

כך הוא ענין האהבה הנ"ל שהיא מצד עצמיות הנשמה שלמעלה משכל המושג כו' אך אחר האהבה והכוסף והתשוקה הנ"ל צריך להשפיל א"ע

Il en va de même pour l'amour évoqué plus haut : il provient de l'essence même de l'âme, qui dépasse l'intellect compréhensible, etc. Mais après cet amour, ce désir ardent et cette aspiration évoqués plus haut, il faut s'abaisser soi-même

Cet amour naturel provient de l'essence de l'âme, qui dépasse l'entendement. Mais le seul désir ardent ne suffit pas : il faut ensuite s'abaisser.

בבחי שמאל דוחה ⁵³ בבחי יראה ועמ"ש ע"פ השמים כסאי ^{54, 55} כו' וזהו גוון האדום שבהנשמות שהוא מבחי גבורה והם ב' בחי דאברהם אוהבי ⁵⁶ ופחד יצחק. ^{57, 58}

selon l'aspect de «la gauche qui repousse», c'est-à-dire selon l'aspect de la crainte ; voir ce qui est écrit sur le verset «Les cieux sont Mon trône, etc.». Voilà le rouge dans les âmes, qui relève du niveau de Guevoura (retenue). Ce sont les deux niveaux d'«Avraham, qui M'aime» et de «la Crainte de Yits'hak».

C'est le mouvement de «la gauche qui repousse» : la crainte, qui retient la personne. Elle est le rouge de l'âme et relève de Guevoura. L'amour et la crainte sont les qualités d'Avraham, que D.ieu appelle «celui qui M'aime», et de Yits'hak, dont le D.ieu est appelé «la Crainte de Yits'hak».

9 וגוון שלישי הוא בחי הירוק שהוא הממוצע בין שני גוונים ההפכיים הנ"ל והיינו מדתו של יעקב

La troisième couleur est le niveau du vert, intermédiaire entre les deux couleurs opposées mentionnées plus haut. C'est l'attribut de Yaakov,

La troisième couleur, le vert, fait le lien entre le blanc et le rouge, entre l'amour et la crainte. C'est l'attribut de Yaakov.

שהיא מדת הרחמים לעורר רחמים על נפשו בראותו גדולת ה' ית' אשר לגדולתו אין חקר ⁵⁹ ויתבונן בירידת נפשו מעיקרא רמה ⁶⁰ כו' ועי"ז יכמרו רחמיו אשר רחמנות זו ממוצעת בין חו"ג

qui est l'attribut de la compassion : éveiller la compassion pour son âme lorsqu'il voit la grandeur de D.ieu, béni soit-Il, «dont la grandeur est insondable», et qu'il médite sur la descente de son âme, depuis une hauteur élevée, etc. ; ainsi, sa compassion est éveillée. Cette compassion se situe entre 'Hessed et Guevoura,

L'attribut de Yaakov est la compassion : l'homme voit la grandeur infinie de D.ieu et combien son âme est descendue, selon les termes du Talmud, «d'un toit élevé dans un profond précipice» (l'imprimé porte מַעֲיָקְרָא רִמָּה, à lire מאֲיָגְרָא רִמָּה), et en est ému de compassion pour elle. Cette compassion se tient entre 'Hessed et Guevoura.

כי מה שיכמרו רחמיו ויחם לבו מאד זהו כעין בחי' גבורה כו' ומ"מ עיקרה מטה כלפי חסד ואהבה (ועי' בפרדס שער⁶¹ הגווני ספ"ג וספ"ב).

car le fait que sa compassion s'éveille et que son cœur s'échauffe fortement est analogue au niveau de Guevoura, etc. ; néanmoins, son essence penche vers 'Hessed et l'amour. (Voir aussi le Pardes, Sha'ar HaGevanim (la Porte des couleurs), fin du chapitre 3 et fin du chapitre 2.)

Être profondément ému, le cœur ardent, ressemble à Guevoura, mais la compassion penche vers la bonté et l'amour. Le Pardes, ouvrage classique de Kabbala de Rabbi Moché Cordovero, traite de ce vert dans sa Porte des couleurs.

והנה מדה אחת אינו יפה כ"א כשיש כל הג' מדות ביחד שע"י יוכלו להיות מהלכים⁶² לעלות בעילוי אחר עילוי כו'.

Or, un seul attribut n'est pas beau ; il ne l'est que lorsque les trois attributs sont réunis. C'est ainsi qu'ils peuvent être « ceux qui marchent » (mehalchim), s'élevant d'un degré à l'autre, etc.

Aucun attribut n'est beau à lui seul ; seuls les trois réunis permettent à l'homme de continuer à s'élever, degré après degré. Ces âmes sont « ceux qui marchent » (mehalchim, Zacharie 3:7), toujours en progression, contrairement aux anges, qui « se tiennent debout ».

ועמ"ש בד"ה שניך כעדר הרחלים^{63,64} כו' ובביאור ע"פ וידעת היום גבי ונאספו שמה כל העדרים⁶⁵ כו' וכל המדות האלו בתפלה איתנהו

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tes dents sont comme un troupeau de brebis, etc. », ainsi que dans l'explication sur « Sache aujourd'hui », à propos de « Là se rassembleront tous les troupeaux, etc. ». Tous ces attributs sont présents dans la prière,

Le texte renvoie à deux développements consacrés aux «troupeaux» : le discours sur «Tes dents sont comme un troupeau de brebis» et l'explication sur «Sache aujourd'hui», à propos du puits où «tous les troupeaux se rassembleront». Les trois attributs sont présents dans la prière.

כי תפילות אבות תקנום⁶⁶ שהם אברהם יצחק יעקב שהם מקור הג' מדות אלו ומפני כך כל המדות האלו חג"ת איתא בתפלות שתקנו האבות כנ"ל

car « les prières furent instituées par les Patriarches » : Avraham, Its'hak et Yaakov, qui sont à l'origine de ces trois attributs. C'est pourquoi tous ces attributs — 'Hessed, Guevoura et Tiferet — se trouvent dans les prières instituées par les Patriarches, comme indiqué plus haut.

Le Talmud enseigne que les Patriarches instituèrent les prières quotidiennes : Avraham la prière du matin, Its'hak celle de l'après-midi et Yaakov celle du soir. Puisqu'ils sont les sources de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, ces trois qualités sont présentes dans la prière.

וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם⁶⁷ כי מדת אהבה מדת אברהם⁶⁸ בלתי מדת רחמנות שהוא מדת יעקב^{69, 70, 71} אינו נחשב ליפה

Et c'est là le sens de «à Yaakov, qui a racheté Avraham» : l'attribut de l'amour, celui d'Avraham, sans l'attribut de la compassion, celui de Yaakov, n'est pas considéré comme beau ;

Les paroles d'Isaïe «à Yaakov, qui a racheté Avraham» sont interprétées comme signifiant que Yaakov a racheté Avraham. L'amour d'Avraham, sans la compassion de Yaakov, n'est pas encore beau ; la compassion le «rachète».

אבל כשיש התכללות זו המדה בגי' מדות אזי היא יפה ויוכלו לעלות עד אין קץ ועמ"ש סד"ה שניך כעדר הרחלים וזהו כל המדות חג"ת אהבה ויראה ורחמנות אז הוא יפה כמו למטה במראות.⁷²

mais lorsque cet attribut est intégré aux trois attributs, il est alors beau, et ils peuvent s'élever sans fin. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Tes dents sont comme un troupeau de brebis». Ainsi, lorsque tous les attributs — 'Hessed, Guevoura et Tiferet, l'amour, la crainte et la compassion — sont réunis, c'est beau, comme c'est le cas ici-bas dans les apparences.

Lorsque l'amour est intégré aux trois attributs, il devient beau et peut s'élever sans fin, tout comme un tableau est beau lorsque ses couleurs sont combinées.

SECTION 6 • 110

Deux sortes de beauté ; tes yeux sont des colombes

10 והנה זה הוא היפה הראשון הוא בחי' נעשה⁷³ שהוא יפה על ידי עשיה שלנו באהבה ויראה ורחמנות לדבקה בו ולכטל רצונך מפני רצונו^{74, 75} ביטול במציאות

Or, le premier «beau» est le niveau de «nous ferons» (naassé), car il est beau grâce à notre propre action, par l'amour, la crainte et la compassion, afin de nous attacher à Lui et de «soumettre ta volonté à Sa volonté», dans une annulation de l'être (bitoul bimetzziout).

Le premier «Voici, tu es belle» est «nous ferons» : la beauté que nous créons par notre propre service, avec amour, crainte et compassion, jusqu'à mettre notre volonté de côté devant celle de D.ieu, comme l'enseigne la Michna. Il s'agit d'une annulation de son être même, et non pas seulement de désirs particuliers.

אבל יפה השני⁷⁶ גדולה מבחינת יפה הראשון כמו שאמרו רז"ל הבא לטהר מסייעין לו⁷⁷ הרבה שבא לטהר ולהתקדש והוא ענין המשכות המדות העליונות בחי ישראל אשר בך אתפאר⁷⁸ והוא בחינת ישראל דלעילא

Mais le second «beau» est supérieur au niveau du premier «beau», comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Celui qui vient se purifier reçoit une aide abondante» ; car il est venu se purifier et se sanctifier. C'est là l'attraction des attributs supérieurs, le niveau de «Israël, en qui Je me glorifie» (espa'er), qui est le niveau d'Israël d'en haut (Israël dile'eila),

Le second «beau», «nous écouterons», est supérieur. Les Sages disent que celui qui vient se purifier reçoit une aide d'en haut ; cette aide est l'attraction des attributs supérieurs propres à D.ieu, appelés «Israël d'en haut», dont il est dit : «Israël, en qui Je me glorifie.»

כי שרית עם אלקים⁷⁹ כחתן יכהן פאר⁸⁰ לך ה' הגדולה והגבורה⁸¹ והתפארת וכנס"י היינו שמקבלת הפאר מבחי ישראל דלעילא וזהו ענין הנך יפה השנ ועמ"ש עוד מזה ע"פ ועשו להם ציצית^{82,83} כו

car «tu as lutté avec Elokim» ; «comme un époux qui se pare de gloire (pe'er)» ; «À Toi, D.ieu, la grandeur, la force et la splendeur (Tiferet).» Et c'est la Communauté d'Israël qui reçoit la gloire du niveau d'Israël d'en haut. Tel est le sens du second «Voici, tu es belle.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et ils se feront des franges, etc.»

Le nom Israël évoque «tu as lutté avec Elokim» ; les attributs supérieurs sont la «gloire» (pe'er) de l'époux et la splendeur (Tiferet) évoquée par «À Toi, D.ieu, la grandeur, la force et la splendeur». La Communauté d'Israël reçoit cette gloire d'Israël d'en haut : voilà le second «beau» (l'imprimé porte השנ, qu'il faut lire השני, «le second»).

(ועמ"ש סד"ה בהעלותך את הנרות⁸⁴ בענין שיורד ע"פ מדותיו⁸⁵ דהיינו מדותיו של הקב"ה ועמ"ש סד"ה אני ישנה^{86,87} גבי פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כו ועמ"ש בד"ה

(Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Quand tu élèveras les lampes», au sujet de «qui descend sur le bord de ses vêtements (middotav)», c'est-à-dire les attributs (midot) du Saint béni soit-Il. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Je dors», au sujet de «Ouvre-Moi [une ouverture] comme le chas d'une aiguille, et Je t'ouvrirai, etc.» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par

Une longue parenthèse de références commence ici. L'une porte sur l'huile qui descend sur les vêtements d'Aharon, middotav, lu comme les attributs (midot) de D.ieu ; une autre renvoie au Midrach où D.ieu dit : «Ouvre-Moi une ouverture comme le chas d'une aiguille, et Je t'ouvrirai» une large entrée.

כי תצא⁸⁸ בענין פיי יפת תואר ומי"ש בענין ורחל היתה יפ"ת ויפת מראה⁸⁹ בד"ה אם לא תדעי לך^{90,91} כו' ועמ"ש בד"ה כה תברכו⁹² בענין יאר ה' פניו אליך⁹³ ובביאור ע"פ אלה מסעי^{94,95} בענין תתן אמת ליעקב⁹⁶ כו'

«Lorsque tu sortiras», sur le sens de «belle de forme» (yefat to'ar) ; et ce qui est écrit au sujet de «Rachel était belle de forme et belle d'apparence» dans le discours commençant par «Si tu ne le sais pas, etc.» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ainsi vous bénirez», au sujet de «Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi», ainsi que dans l'explication sur «Voici les étapes», au sujet de «Tu donneras la vérité à Yaakov, etc.»

D'autres références suivent : sur «belle de forme» dans Ki Tetsé ; sur Rachel, «belle de forme et belle d'apparence» ; sur la bénédiction sacerdotale, «Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi» ; et sur «Tu donneras la vérité à Yaakov».

ועמ"ש ע"פ מה יפית ומה נעמת⁹⁷ אהבה בתענוגים⁹⁸ וכ"ז הוא ענין הנך יפה כנשמע היינו בחינת יופי הנמשך מלמעלה ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי⁹⁹ בענין ומראך נאווה¹⁰⁰

Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices.» Tout cela relève du sens de «Voici, tu es belle» dans «nous écouterons» : c'est le niveau de beauté qui est attiré d'en haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur «Ma colombe», au sujet de «et ton apparence est gracieuse».)

La dernière référence porte sur «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices.» Tous ces passages concernent le second «beau», la beauté qui est attirée d'en haut et correspond à «nous écouterons».

והנה מי"ש עיניך יונים¹⁰¹ הוא עד"מ¹⁰² כמו זוג יונים¹⁰³ אחד זכר ואחת נקבה והנקבה מקבלת השפעה מהזכר כך ע"ד משל למעלה הקב"ה נמשל לחתן¹⁰⁴ וכנסת ישראל נמשלה לכלה והם נקראו בחינת מקבלים מהקב"ה

Or, ce qui est écrit, «tes yeux sont des colombes», s'explique par l'exemple d'un couple de colombes, un mâle et une femelle, la femelle recevant l'influence du mâle. De même, par analogie, en haut : le Saint béni soit-Il est comparé à un époux et la Communauté d'Israël à une épouse ; ils sont qualifiés de récepteurs de l'influence du Saint béni soit-Il.

Le texte aborde «tes yeux sont des colombes» : les colombes vivent en couple et la femelle reçoit du mâle. De même, D.ieu est comparé à un époux et la Communauté d'Israël à une épouse qui reçoit de Lui.

וכמו יונים שמסתכלים זע"ז כך מכל דבר יוכלו להסתכל ולראות שאין עוד מלבדו^{105,106} והוא אחד כנ"ל ולהיות ביטול במציאות עד שיהיה בטל רצונך כו'.

Et de même que les colombes se regardent l'une l'autre, ainsi peuvent-ils contempler chaque chose et voir qu'«il n'est rien d'autre que Lui» et qu'Il est Un, comme il a été dit plus haut, et parvenir à l'annulation de l'être, jusqu'à ce que «ta volonté» soit annulée, etc.

De même qu'un couple de colombes se regarde, Israël peut regarder toute chose et y voir qu'il n'y a rien en dehors de D.ieu et qu'Il est Un, jusqu'à mettre sa propre volonté de côté.

וזהו עיניך יונים כי הנה היונים הם זכר ונקבה שמסתכלים תמיד זה בזה ומתענגים בראייתם זה את זה כך כנ"ל היא בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא^{107,108,109} ומכל דבר יוכלו לראות ולהסתכל שאין עוד מלבדו.

Et tel est [le sens de] «tes yeux sont des colombes»: les colombes sont un mâle et une femelle qui se contemplent constamment et se réjouissent de se voir l'un l'autre; de même, la Communauté d'Israël se trouve au niveau de «contempler la gloire du Roi» et peut voir et considérer, à partir de toute chose, qu'il n'y a rien d'autre que Lui.

Les colombes se contemplent constamment et s'en réjouissent; de même, la Communauté d'Israël «contemple la gloire du Roi», expression du Zohar que le Tanya emploie également, et voit l'unité de D.ieu en toute chose.

SECTION 7 • 111-12

Œil pour œil; la vie dans la faim

11 והנה כתיב כי עין בעין יראו.¹¹⁰ פ"י עין הראשון הוא ההסתכלות מלמטה למעלה והב' הוא השפעה מלמעלה לראות עין בעין כדרך שבא לראות¹¹¹ כך בא לראות וזהו עין ה' אל יראיו¹¹² למיחלים לחסדו כו'

Or, il est écrit : « Car œil à œil ils verront. » Cela signifie que le premier « œil » est le regard d'en bas vers le haut, et le second est l'influx accordé d'En Haut, qui permet de voir œil à œil : « de même qu'on vient pour voir, on vient aussi pour être vu ». C'est là [le sens de] « L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté, etc. ».

Le « œil à œil ils verront » d'Isaïe décrit deux regards : celui d'Israël vers le haut et celui de D.ieu, Son influx, vers le bas. La règle talmudique selon laquelle celui qui vient au Temple « pour voir » vient aussi « pour être vu » exprime cette réciprocité du regard ; il en va de même pour « L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté ».

ועי"ז להציל ממות נפשם¹¹³ דהנה כתיב רגליה יורדות מות¹¹⁴ שלפעמים יורד השפע של בחינת ממכ"ע להיכלות הקליפות וכמ"ש ראה נתתי לפניך היום את החיים¹¹⁵ ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים¹¹⁶ כו' וכמ"ש במ"א

et par cela, « pour sauver leur âme de la mort ». Car il est écrit : « Ses pieds descendent vers la mort » : parfois, le flux du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) descend dans les palais des kelipot (écorces), comme il est écrit : « Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal ; tu choisiras la vie, etc. », ainsi qu'il est écrit ailleurs.

Le verset suivant dit que cela sauve « leur âme de la mort ». L'influx divin de memalé kol almin, la lumière qui donne à chaque monde sa vitalité, peut parfois descendre dans le domaine des kelipot, les forces qui dissimulent la divinité, comme le dit le livre des Proverbes : « ses pieds descendent vers la mort » ; le choix que la Torah propose entre la vie et la mort concerne cela.

אבל על ידי המיחלים לחסדו אזי יציל ממות נפשם הוא בחי" ממכ"ע שלא יהיו רגליה יורדות

Mais, grâce à « ceux qui espèrent en Sa bonté », Il sauve alors « leur âme de la mort » : « leur âme » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, afin que « ses pieds » ne « descendent » pas.

Grâce à ceux qui espèrent en Sa bonté, D.ieu sauve « leur âme » — que le texte identifie à la lumière qui remplit tous les mondes — de la descente vers les kelipot.

וכמ"ש רחצתי את רגלי¹¹⁷ ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי¹¹⁸ ולהחיותם ברעב¹¹⁹ דהנה כתיב כי לא על הלחם לבדו¹²⁰ יחיה האדם וגו' לחם היינו בחינת התורה.

Comme il est écrit : « J'ai lavé mes pieds » ; voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset : « Et la terre est l'escabeau de Mes pieds. » « Et les garder en vie dans la famine » : car il est écrit : « Car l'homme ne vit pas seulement de pain, etc. » ; le « pain » désigne le niveau de la Torah.

« J'ai lavé mes pieds » évoque des pieds qui ne seront plus souillés. Le verset poursuit : « et les garder en vie dans la famine » ; la Torah enseigne que l'homme ne vit pas seulement de pain, et le « pain » désigne ici la Torah.

12 וזהו ענין הנך יפה בנעשה ולא זה בלבד הוא החיות כי על כל מוצא פי ה' הוא בחי" ההשפעה שנמשך מלמעלה

Et telle est la signification de « Voici que tu es belle » dans « nous ferons ». Mais cela seul n'est pas la force vitale ; il y a aussi « par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu » : c'est le niveau de l'effusion qui est attirée d'En-Haut,

Le premier « belle », « nous ferons », donne la vie comme le pain, c'est-à-dire la Torah que nous étudions. Mais la vie vient aussi « par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », l'effusion d'En-Haut, qui correspond au second « belle », « nous entendrons ».

דהיינו הנך יפה בנשמע ע"ד השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו¹²¹ ואזי נקי התורה מוצא פי ה' ודברי אשר שמתו בפיו¹²² תען לשוני אמרתך¹²³ וכמ"ש במ"א סד"ה

c'est-à-dire «Voici que tu es belle» dans «nous entendrons», selon le principe: «Fais entendre à tes oreilles ce que tu fais sortir de ta bouche.» Alors la Torah est appelée «ce qui sort de la bouche de D.ieu», et «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; «Ma langue répondra à Ta parole.» Comme il est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par

Le Talmud demande à celui qui récite le Chéma de «faire entendre à ses oreilles ce qu'il fait sortir de sa bouche». De même pour la Torah: lorsque nous la prononçons, elle est «ce qui sort de la bouche de D.ieu», Ses paroles placées dans notre bouche, et notre langue ne fait que «répondre» à Sa parole.

להבין מ"ש ביום¹²⁴ השע"צ וזהו לחיותם ברעב¹²⁵ שהחיות שלהם הוא מבחי הרעב¹²⁶ גופא מה שהם רעבים וצמאים אליו ית' וזו הו רעבים גם צמאים¹²⁷ נפשם בהם תתעטף פי נפשם מבואר למעלה.

«Pour comprendre ce qui est écrit au sujet du jour de Chemini Atséret.» Et telle est la signification de «pour les garder en vie dans la faim»: leur force vitale provient de la faim elle-même, du fait qu'ils ont faim et soif de Lui, béni soit-Il. Et telle est la signification de «Affamés et assoiffés aussi, leur âme défailait en eux.» Le sens de «leur âme» est expliqué plus haut.

Après avoir renvoyé au discours sur Chemini Atséret, le texte comprend littéralement «pour les garder en vie dans la faim»: leur faim et leur soif mêmes de D.ieu sont ce qui leur donne la vie. C'est cette âme qui «défaillait» en eux, comme le dit le Psaume 107.

בהם תתעטף היינו כמ"ש נפשנו חכתה לה¹²⁸ וזהו ויענך וירעיבך ויאכילך¹²⁹ את המן כו כי על כל מוצא¹³⁰ כו

«En eux défailait» signifie comme il est écrit: «Notre âme attend Havaya.» Et telle est la signification de «Il t'a affligé, Il t'a fait avoir faim et Il t'a nourri de la manne, etc.», «car par tout ce qui sort, etc.»

Cette défaillance est une aspiration, comme dans «Notre âme attend Havaya.» Ainsi, dans le désert, D.ieu fit d'abord avoir faim à Israël, puis le nourrit de la manne, pour enseigner que l'homme vit «par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu».

ועמ"ש סדי"ה ויאכילך את המן¹³¹ ועוד אפשר לומר בענין להחיותם ברעב שזהו ענין יוהכ"פ שנאמר בו ועניתם את נפשותיכם¹³² כי הוא למעלה מבחי"א אכילה כו

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Il t'a nourri de la manne.» On peut encore expliquer, à propos de «pour les garder en vie dans la faim», qu'il s'agit de Yom Kippour, dont il est dit: «Vous affligerez vos âmes», car il se situe au-dessus du niveau de l'alimentation, etc.

Selon une autre explication, «en vie dans la faim» désigne Yom Kippour, le jeûne décrit comme «affliger vos âmes», qui se situe au-dessus du niveau de l'alimentation.

כי אכילה הוא מה שמתברר המאכל ונהפך לדם ונכלל בבחינת חיצוניות הלב כמו שכל הקרבנות היו רק על מזבח החיצון

Car, lorsqu'on mange, l'aliment est raffiné, transformé en sang et inclus dans le niveau de la dimension extérieure du cœur, de même que toutes les offrandes étaient apportées uniquement sur l'autel extérieur.

L'alimentation opère par le raffinement: l'aliment devient du sang et rejoint la dimension extérieure du cœur. De même, toutes les offrandes étaient apportées sur l'autel extérieur.

אבל פנימיות הלב הוא למעלה מבחינת אכילה וכמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח.^{133, 134} וע"ז נאמר ולהחיותם ברעב כו כנ"ל והיינו ע"י עין ה' אל יראיו כו:¹³⁵

Mais la dimension intérieure du cœur se situe au-dessus du niveau de l'alimentation, comme il est écrit dans le discours commençant par «Le huitième jour, il renvoya le peuple.» C'est à ce propos qu'il est dit: «et les garder en vie dans la faim, etc.», comme mentionné plus haut; cela se réalise par «l'œil de Havaya tourné vers ceux qui Le craignent, etc.»

La dimension intérieure du cœur se situe au-dessus de l'alimentation, comme l'explique le discours sur «Le huitième jour, il renvoya le peuple», et elle tire sa vie de la faim elle-même. Cette vie vient par «l'œil de Havaya tourné vers ceux qui Le craignent».

DANS LA AVODA

Méditez sur la grandeur de D.ieu jusqu'à ce qu'une volonté de Le servir naisse dans l'intellect, puis laissez-la descendre dans le cœur, qui ne désire rien d'autre que Lui ; cet amour est la manière dont un Juif «soutient» D.ieu. Priez en faisant appel aux trois qualités : l'amour, la crainte et la compassion pour votre propre âme dans sa descente, car celui qui est seul n'est pas beau. Écartez votre volonté devant la Sienne, regardez toute chose en voyant qu'il n'y a rien en dehors de Lui, et éprouvez la faim et la soif de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le même mot, ra'yasi, peut-il signifier à la fois «celle qui me soutient» et «mon amie», et pourquoi le maamar dit-il que ces deux sens concordent ?
2. Pourquoi la volonté qui naît dans l'intellect doit-elle descendre dans le cœur, et qu'apporte la comparaison avec une traduction (Targoum) ?
3. Pourquoi l'amour seul, sans crainte ni compassion, n'est-il pas qualifié de beau, et comment Yaakov «rachète-t-il» Avraham ?
4. Quelle est la différence entre la beauté de «nous ferons» et celle de «nous écouterons» ?
5. En quel sens la faim et la soif de D.ieu peuvent-elles être elles-mêmes une source de vie ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הנך יפה רעיתי

La note de Kehot indique qu'une autre transcription (hachacha) de cet exposé y est imprimée p. 134, et une explication (biour) p. 139.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' קלד. ביאור שם ע' קלט. קיצורים והגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקא, ע' תתקד. הנחה אחרת שם ע' תתקז. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג. וראה ג"כ אוה"ת אחרי ע' תקפג. סידור ד"ה ועשו להם ציצית ג, ג.

2 הנך יפה רעיתי

«Voici que tu es belle, ma bien-aimée; voici que tu es belle; tes yeux sont des colombes.» Le maamar demande pourquoi «Voici que tu es belle» est dit deux fois.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א':ט"ו

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טו.

3 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:1 pour ces mots.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד':א

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים מבעד לצמחה שערך כעדר העצים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 יש בו שני פירושים

Or HaTorah sur Chelah fait référence à ce passage, et Or HaTorah sur Ki Tétsé explique à cet endroit le sens de ré-ayati comme affection et amitié.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שלח ע' תקפג מציין לכאן ע"ש. ובפ' תצא ע' תתקסט ושם מבאר פ"י חיבה וריעות.

5 במדרש שה"ש ע"פ לסוסתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א.

6 ישראל מפרנסין

La source de l'expression «Israël nourrit» y est signalée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ד.

7 רועה ישראל האזינה

«Ô Berger d'Israël, prête l'oreille, Toi qui conduis Yosef comme un troupeau.» Le texte comprend ro'eh, berger, comme celui qui nourrit et entretient.

Psalms 80:2 תהילים פ':ב

רעה ישאל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ב.

8 ותשב באיתן קשתו

La bénédiction de Yaakov à Yosef: «Et son arc demeura ferme... de là vient le berger, la pierre d'Israël.» Le texte cite ce verset à propos du mot ro'eh, berger.

Genesis 49:24 בראשית מ"ט:כ"ד

ותשב באיתן קשתו ויפוז זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אכן ישראל:

Mais son arc demeura ferme, et les bras de ses mains furent rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, de là, du Pasteur, de la Pierre d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כד.

9 «Comme un berger inspecte son troupeau le jour où il se trouve au milieu de ses brebis dispersées, ainsi inspecterai-je Mes brebis.» Cette image est reprise dans la liturgie de Roch Hachana.

Ezekiel 34:12 יחזקאל ל"ד:י"ב

כבקרתי רעה עדרו ביום ההיותו בתוך צאנו נפרשות כן אבקר את צאני והצלתי אתהם מקל המקומת אשר נפצו שם ביום ענו וערפל:

Comme un berger recherche son troupeau le jour où il se trouve au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis et je les délivrerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, au jour des nuées et des épaisses ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 או רעך אשר כנפשו

«Ou ton ami qui est comme ta propre âme»: re'a, ami, vient de la même racine que ra'yasi.

Deuteronomy 13:7 דברים י"ג:ז

כי יסיתך אחיך בראמה או בכנה או בנה או אשת חיקה או רעה אשר כנפשו בסתר לאמר נלכה ונעבדה אלקים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך:

Si ton frère, le fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton sein, ou ton ami, qui est comme ta propre

âme, t'incite en secret en disant : « Allons servir d'autres dieux », que ni toi ni tes pères n'avez connus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ז.

11

למען אחי ורעי

« Pour mes frères et mes amis, je dirai maintenant : Que la paix soit en toi. » Un autre emploi de re'a pour désigner un ami proche.

Psalms 122:8 ח"ב: כ"ב

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככב, ח.

12

זה דודי וזה רעי

« Voici mon bien-aimé, voici mon ami, filles de Jérusalem. » Dans le Cantique, la Communauté d'Israël appelle D.ieu réa, « ami ».

Song of Songs 5:16 ט"ז: ח"ט

חכו ממתקים וכלו מממדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, טז.

13

À propos de « À ma jument », Rabbi Yonasan lit ra'yasi comme mefarnesasi, « ceux qui me nourrissent », qui « nourrissent » D.ieu avec les deux offrandes quotidiennes, l'une le matin et l'autre l'après-midi. C'est le premier sens que le maamar donne à ra'yasi.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:6 ו"ט: א' ט"ז

דבר אחר, דמיתיה רעיתי, רבנו אמרי לפי שנדמו ישראל לסוסים נקבות ומצריים הרשעים זכרים מזומים, והיו רצים אחריהם עד ששוקעים בים. אמר רבי סימון חס ושלום לא נדמו ישראל לסוסים נקבות, אלא גלי הים נדמו לסוסים נקבות, ומצריים לסוסים זכרים מזומים, ורצו אחריהם עד ששקעו בים, והיה המצרי אומר לסוסו אתמול הייתי מושקך לגילוס ולא הייתי בא אחרי ועכשו אתה משקעני בים. והיה הסוס אומר לרוכבו (שמות טו, א): רמה ...

Autre interprétation : « Je t'ai comparée, mon amie » [dimittikh]. Les Sages disent : Israël apparut semblable à des juments, tandis que [les chevaux des] méchants Égyptiens étaient des étalons fougueux, et ils les poursuivaient jusqu'à ce qu'ils s'enfoncent dans la mer. Rabbi Simon dit : À D.ieu ne plaise ! Israël n'apparut pas semblable à des juments ; ce furent plutôt les vagues de la mer qui apparurent semblables à des juments, tandis que [les chevaux des] méchants Égyptiens étaient des étalons fougueux, et ils les poursuivaient jusqu'à ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

Dans la prophétie de Yechezkel où D.ieu est présenté comme le véritable berger d'Israël : « Dans un bon pâturage, Je les ferai paître, et sur les hautes montagnes d'Israël sera leur enclos. »

Ezekiel 34:14 י"ד: י"ד

במרעה טוב ארעה אתם ובהרי מרום ישראל יהיה נוהם שם תרבענה בנה טוב ומרעה שמו תרעניה אליהרי ישראל:

Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur bercail sera sur les hautes montagnes d'Israël ; là, elles se reposent dans un bon bercail, et elles paîtront dans de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15

אחת היא יונתי

« Unique est-elle, ma colombe, ma parfaite. » Le texte comprend « unique » comme la pensée unique de la royauté, Mal'hout.

Song of Songs 6:9 ט"ט: ו'

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה כנות ונאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

PARAGRAPHE 4

16

הסתרתני פני רגע ממך

« Dans un bref accès de colère, J'ai caché un instant Ma face devant toi, mais avec une bonté éternelle, J'aurai compassion de toi. » Le texte comprend ces mots comme signifiant que tout l'exil n'est qu'un instant pour D.ieu.

Isaiah 54:8 ח"ד: י"ד

בשפף קצף הסתרתני פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך

Havayah

Dans un bref accès de colère, J'ai un instant caché Ma face devant toi ; mais avec une bonté éternelle, J'aurai compassion de toi, dit D.ieu, ton Rédempteur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ח.

17

שעלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde : certaines furent créées, et d'autres, parmi lesquelles les Patriarches et Israël, « surgirent en pensée » pour être créées. Le texte

présente cela comme la source du pouvoir des âmes d'éveiller la volonté suprême.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ה רבה א' ד"ה

«בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים» ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): «ה' קנני ראשית דרכו» כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): «נכון כסאך מאז וגו'». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): «כענבים במדבר וגו'» ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): «זכור עדתך קנית קדם» בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): «כסא כבוד מרום מראשון וגו'» שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je au ciel ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur terre. » Le texte s'en sert pour exprimer une volonté dirigée vers D.ieu seul.

Psalms 73:25 כ"ה ע"ג כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19 יפה את רעיתי כתוצה

« Tu es belle, mon amie, comme Tirtsa, ravissante comme Jérusalem. » Le texte entend dans Tirtsa le mot ratson, volonté.

Song of Songs 6:4 ד"ה שיר השירים ו'

יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתֹוצָה נְאוּה כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת:

Tu es belle, mon amie, comme Tirça, charmante comme Jérusalem, redoutable comme une armée sous ses bannières.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שח"ש ו', ד.

20 והי על מצחו תמיד לרצון

À propos de la plaque d'or sur le front du grand prêtre : « Elle sera sur son front en permanence, pour leur faveur

(leratson) devant D.ieu. » Le texte relie le front et le crâne au ratson.

שמות כ"ח:38 ל"ח Exodus

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדֶשִׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, לח.

21 אזי נקי רעותא דלכא

La note de Kehot renvoie à cette responsa du Rabbi à propos du terme re'outa deliba ; elle ne précise pas ce qui y est traité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תשובות וביאורים מכ"ק אדמו"ר סי' כ (גדפס בקובץ ליובאוויטש חוברת טו). ספר הערכים חב"ד כרך א ע' תרט ואילך.

22 שהתרגום ענינו הוא פי' הלשון הקודש

La note renvoie à Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits à propos de l'idée qu'une traduction explique la langue sainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד.

23 אלמלא תרגומו דהאי קרא

Rav Yossef dit que, sans le Targoum du verset « En ce jour, le deuil à Jérusalem sera grand », il ne saurait pas ce que cela signifie. Le texte le cite pour montrer qu'une traduction révèle l'original.

Megillah 3a:10 ג' י"י מגילה

וְאָמַר רַב יוֹסֵף: אִלְמָלָא תַּרְגּוּמָא דְהָאֵי קָרָא — לֹא יִדְעָנָא מָאי קָאָמַר: בְּיוֹמָא הַהוּא יִסְגִּי מִסְפָּדָא בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפָּדָא דְאַחָב בַּר עֲמֹרִי דְקִטְל יְתִיָּה הַדְרִימוֹן בֶּן טַבְרִימוֹן בְּרָמוֹת גִּלְעָד וּכְמִסְפָּדָא דִּיאֲשִׁיָּה בַּר אֱמוֹן דְקִטְל יְתִיָּה פְרָעָה הַגִּירָא בְּבִקְעַת מְגִידוֹ.

Sans la traduction de ce verset, nous ne saurions pas ce qu'il signifie. [La traduction (en araméen) est la suivante] : « En ce jour-là, il y aura un grand deuil à Jérusalem, pareil au deuil d'Achab, fils d'Omri, tué par Hadadrimmon, fils de Rimmon, à Ramot-Galaad, et pareil au deuil de Josias, fils d'Amon, tué par Pharaon le Boiteux dans la plaine de Megiddo. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Moed Katan 28b:17-18 ח"ז-י"ז מועד קטן כ"ח ב'

נֶעְנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: «פִּיּוֹם הַהוּא יִגְדֵּל הַמִּסְפָּד בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפָּד הַדְרִימוֹן [בְּבִקְעַת מְגִידוֹ]», וְאָמַר רַב יוֹסֵף: אִלְמָלָא תַּרְגּוּמִיָּה דְהָאֵי קָרָא, לֹא הוּא יִדְעָנָא מָאי קָאָמַר. בְּעִידָנָא הַהוּא יִסְגִּי מִסְפָּדָא בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפָּדָא דְאַחָב בַּר עֲמֹרִי דְקִטְל יְתִיָּה הַדְרִימוֹן בַּר טַבְרִימוֹן, וּכְמִסְפָּדָא דִּיאֲשִׁיָּה בַּר אֱמוֹן דְקִטְל יְתִיָּה פְרָעָה הַגִּירָא בְּבִקְעַת מְגִידוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א. מו"ק כח, ב. וראה בארוכה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד.

24

ואהבת ככל לבכך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le texte lit ve'ahavta selon la guématria comme deux fois or, lumière.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

25

ואהבת כ"פ אור

À la fin de Parshas Bamidbar, une note entre crochets dit, en citant Etz Chaim, que sechok, le rire, équivaut à deux fois or, « et il en est de même pour ve'ahavta » ; le rire évoqué là est le plaisir révélé qui est attiré par l'annulation de soi et le sacrifice de soi dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ס"פ במדבר (יט, ד) נ' מאדמו"ר. [כ]. ראה שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג. וראה תו"א לג, ג.

26

ואהבת כ"פ אור

L'Arizal enseigne qu'en disant ve'ahavta, on doit avoir l'intention d'attirer deux lumières vers la Couronne de Noukva, car « deux lumières » a la même valeur numérique que ve'ahavta. La note de Kehot le cite à propos de cette guématria.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע כ"ג:ו

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלינו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דנוקבא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

27

תריין ריעין

Au début de la paracha Re'eh (« Vois, je place devant vous»), le youd du Nom est 'Hokhma, l'annulation de soi qui dépasse la compréhension, et le hé supérieur est Bina, la contemplation de la grandeur de D.ieu. À propos de ces deux niveaux, le Zohar dit qu'ils sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais»; l'homme doit donc les réunir dans son service: la contemplation sans annulation de soi ne dure pas.

LA NOTE DE KEHOT

28

תריין ריעין

À propos de « Mangez, ô compagnons (rei'im) » (Song 5:1), Rabbi Chimon dit que le lieu supérieur, dont les niveaux sont unis et joyeux et ne se séparent jamais, est appelé rei'im, comme dans « Un fleuve sort d'Éden » : Éden et ce fleuve ne se séparent jamais. Le texte appelle 'Hokhma et Bina les « deux compagnons ».

Sohar, Vayikra 2:29-3:41 מ"א:ג-כ"ט:41

PARAGRAPHE 7

29

ח"ע נקי אבא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 290a pour ces mots.

Zohar III, 290a זח"ג רצ, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (פב, א. רעח, ב). [כ]. ראה זח"ג רצ, א.

30

ח"ע נקי אבא

À propos de Ki Tetsé, le Zohar explique l'enseignement « Celui dont la crainte du péché précède la sagesse » : la crainte du péché est l'Imma supérieure, la techouva, et la sagesse ('Hokhma) est l'Abba supérieur, le « Père » ; lorsque la crainte vient d'abord, la 'Hokhma repose sur une personne, qui est alors appelée « fils », comme dans « Vous êtes des enfants pour D.ieu, votre D.ieu ».

Sohar, Ki Teitzei 7:51-11:61 ס"א:51-11:61

31

ח"ע נקי אבא

Dans la Raaya Mehemna sur Kedochim (Zohar III, 82a), le Berger fidèle parle de l'honneur du Père et de la Mère supérieurs : « Abba est la 'Hokhma », comme dans « N'avons-nous pas tous un seul Père ? », sous la Couronne supérieure. La note de Kehot cite cette page à propos de la 'Hokhma appelée Abba.

Sohar, Kedoshim 4:38-39 ל"ח-ל"ט:38-39

32

בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes des enfants pour D.ieu, votre D.ieu. » Le texte applique ces mots aux justes, enfants d'Abba, la 'Hokhma supérieure.

Deuteronomy 14:1 ד"א:14

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

33

ברא כרעא דאבוא

La note Kehot cite cet ouvrage kabbalistique à l'appui de

l'expression « le fils est la jambe de son père ».

יבמות ג' א:ב-ד"ד 3a:2-4 Yevamot

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתאי "הנה" "הנה", אתאי "זמה" "זמה". השתא דאמרת כל מלתא דאתאי מדרשא חביבא לקה, לייתי לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה תוד"ה מקמי יבמות ג, א. ע"ל ח' דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

34 ברא כרעא דאבוה

Les Tosafot (au début de « Mikamei ») expliquent que l'épouse d'un fils est une parente plus proche que l'épouse d'un frère, « car le fils est la jambe de son père ». Le texte applique cet enseignement aux âmes, qui sont le « pied » de leur Père supérieur.

Tosafot on Yevamot 3a ג' יבמות על

35 ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי

Dans le discours « Les cieus sont Mon trône et la terre est le marchepied de Mes pieds », la Communauté d'Israël est appelée le « pied », comme dans « Vous êtes des enfants pour D.ieu, votre D.ieu » et « le fils est la jambe de son père ». Le pied possède une qualité qui manque à la tête : il porte la tête là où elle souhaite aller, et un traitement appliqué au pied guérit la tête.

LA NOTE DE KEHOT

ישעי רס"י סו. [כ]. תוי"א פי בראשית.

36 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

Isaiah 66:1א"י שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי ארצה בית אשר תבנולי וארצה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 פותח את ידך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant avec faveur (ratzon). » Le texte lit yadecha comme yudecha, le youd du Nom, et comprend ratzon comme la volonté divine.

Psalms 145:16ט"ז תהילים קמ"ה

פוחת את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

38 רצון יראיו

« Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent ; Il entend leur cri et les sauve. » Le texte cite ce verset pour montrer que la volonté de D.ieu s'unit à la volonté de ceux qui Le craignent.

Psalms 145:19ט"ט תהילים קמ"ה

רצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע וישעם:

Il accomplira le désir de ceux qui le craignent ; il entendra aussi leur cri et les sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בד"ה כי עמך מקור חיים

Dans ce discours, « Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus (shamayim) » est lu comme sham mayim, « il y a de l'eau », c'est-à-dire la Torah, comparée à l'eau ; par elle, D.ieu « bénira Ton peuple Israël », car grâce à la Torah Israël apparaît à Ses yeux comme ayant de la valeur.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פי מקץ.

40 השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את

« Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis le ciel, et bénis Ton peuple Israël. » Le texte explique les mots « depuis le ciel » à la lumière de l'expression « leur Père qui est aux cieus ».

Deuteronomy 26:15ט"ו דברים כ"ו

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ע"פ ראה אנכי

Le premier discours de Parshas Re'eh appelle la 'Hokhma, le youd du Nom, maskil le'eisan — eisan signifiant la force — et Bina, le hé supérieur, la contemplation ; ces deux niveaux sont désignés comme « un point dans son palais » et « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Cela correspond à l'interprétation du texte : « son arc demeura en eisan ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"פ ראה.

42 ותשב באיתן

« Et son arc demeura ferme... de là vient le berger, la pierre d'Israël. » Dans la parenthèse, le texte porte eitan, « force », en allusion à 'Hokhma et Bina, d'où « le berger » puise.

Genesis 49:24ד"ט בראשית מ"ט

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אכן ישראל:

Mais son arc demeura ferme, et les bras de ses mains furent rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, de là, du

Pasteur, de la Pierre d'Israël,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 משם רועה אבן

À propos de Vayé'hi, le Zohar parle de la précieuse « pierre » à laquelle s'attachent les anges d'en haut et Israël d'en bas ; les Tables en furent taillées, « et tel est le mystère de "de là vient le berger, la pierre d'Israël" ». Le texte cite cette page.

Zohar, Vayechi 43:450-462ב"ט-י"ג: ת"נ-ת"ס
Les deux tables de pierre furent également taillées dans cette pierre ; celle-ci fut aussi appelée « la pierre d'Israël » (Gen. 49, 24), comme cela a été expliqué.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 אור אבא המלוכב בז"א שנק' שמים

La note indique que ce passage est cité dans Or HaTorah à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקסח.

PARAGRAPHE 8

45 ג) והנה פי הנך יפה רעיתי

L'Or HaTorah sur Chelah, cité dans la note, dit que la beauté réside précisément dans plusieurs couleurs, « comme il est expliqué dans le discours "Voici, tu es belle, mon amie" », et que le discours sur les tsitsit est lié à celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי שלח ע' תקפג מציין: "הנה היופי הוא דוקא בכמה גוונין וכמשנ"ת בדי"ה הנך יפה רעיתי הנ"ל [— הכוונה לכאן] יעו"ש דדרוש ההוא מתקשר ושייך לדרוש זה [— הגהות על ד"ה ועשו להם ציצית שבסידור ג, ג]. "תוכן סעיף זה מובא באוה"ת כי תצא ע' תקס"ט.

46 והם דרך כלל ג' גוונים לבן אדום וירוק

L'Or HaTorah sur Chelah évoque quatre couleurs, dont le blanc, le rouge et le vert, correspondant aux quatre faces du Char : le lion, le bœuf, l'aigle et l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תקפג מציין לכאן: "כלול מד' גוונין לבן ואדום וירוק ככרתי כו והן די חיות שבמרכבה פני ארי פני שור פני אדם כו". וראה באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקו (הנחה אחרת ממאמר זה "יש בחי גוון רביעי והוא גוון תכלת שהוא בחי קבוע" לקשר ג' לבושי הנפש מחד"מ בתומ"צ".

47 כמראה הקשת

« Comme l'aspect de l'arc qui se trouve dans la nuée un jour de pluie, ainsi était l'aspect de l'éclat tout autour. » Le texte l'applique aux couleurs de l'arc-en-ciel.

Ezekiel 1:28זקאל א: כ"ח

כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הנשם פן מראה הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד'ה' ואראה ואפל על-פני ואשמע קול מדבר:

Comme l'aspect de l'arc qui est dans le nuage un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur tout autour. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu. En le

voyant, je tombai face contre terre et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כח.

48 חיור סומק וירוק

À propos de Noa'h, le Zohar décrit le firmament où sont incluses toutes les couleurs — le vert, le rouge, le blanc et le saphir — en citant « Comme l'aspect de l'arc », et interprète « Mon arc » à travers les mots de Yossef : « son arc demeura ferme ».

Zohar, Noach 33:259-34:272ב"ט-ל"ד: ער"ב

De plus, le firmament, avec son carré circonscrit, contient toute la gamme des couleurs. Quatre couleurs se distinguent, chacune gravée de quatre signes translucides, supérieurs comme inférieurs. Décomposés, ceux-ci deviennent douze. Ce sont le vert, le rouge, le blanc et le saphir, qui est composé de toutes ces couleurs. C'est pourquoi il est écrit : « Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée au jour de la pluie, ainsi était l'aspect de l'éclat tout autour. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu » (ibid.

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 ויע' בפ' נח דע"א כ'

La note renvoie à l'Or HaTorah sur Noa'h en rapport avec cette référence au Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי נח כרך א, כ.

50 נכסוף נכספתה לבית אביך

Lavan dit à Yaakov : « Tu as vivement désiré la maison de ton père. » Le texte relie nichsof, le désir ardent, à kesef, l'argent, et donc au blanc.

Genes 31:30ל"א: ל' ראשית

ועתה הלה הלכת כיי-נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את-אלהי:
Et maintenant que tu es bel et bien parti, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, ל. וראה בענין הפסוק לעיל מסעי צ, סע"ב. וראה גם אוה"ת תצוה ע' אתריג.

51 וכמ"א נתבאר שזהו ענין האהבה הטבעית

La note renvoie à l'Or HaTorah sur Noa'h pour l'explication donnée « ailleurs » du blanc comme amour naturel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי נח כרך א עב, א.

52 לגוון לבן שהוא גוון עצמי

Le blanc y est la chose même, et non une teinture, tandis que le rouge et le vert sont des teintures qui s'y ajoutent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כח, ג וכמ"מ לשם. וראה בסה"מ תקס"ד ע' קלו שאברהם הוא בחי לבן. וראה במ"מ לשם.

53

שמאל דוחה

« Que la main gauche repousse toujours et que la main droite rapproche. » Le texte associe la main gauche qui repousse à la crainte, l'abaissement de soi qui suit l'amour.

Sotah 47a:6-7 וי-א: סוטה מ"ז

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפה איש מעל מרפבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ע"פ השמים כסאי

Le deuxième discours de Torah Ohr interprète « Les cieus sont Mon trône » comme le retour (chov), une descente comparable à celle de quelqu'un qui s'assied et abaisse sa stature, après l'« élan » (ratso) de l'amour. À partir de cette colonne, il explique que, maintenant, alors que la kelipa dissimule la divinité, le ratso — l'annulation du « quelque chose » (yech) — doit venir d'abord, puis le chov ; dans les temps futurs, les nouveaux cieus et la nouvelle terre procéderont d'un éveil d'en haut seulement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ב, ג ואילך.

55

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Le texte renvoie à son explication de ce verset concernant l'abaissement de soi propre à la crainte.

Isaiah 66:1א: שיעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנוילי ואיזה מקום מנוחתך:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

אברהם אוהבי

« La descendance d'Avraham, qui M'aime. » La qualité d'Avraham est l'amour.

Isaiah 41:8ח:א: שיעיהו מ"א

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיה וזרע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ופחד יצחק

L'Or HaTorah sur Shir HaShirim cite ici le Zohar (1:137b).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' קעג מצוין כאן לזו"א קלז, ב.

58

ופחד יצחק

Yaakov parle du « D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'It's'hak ». La qualité d'It's'hak est la crainte, Guevoura.

Genesis 31:42ב"א: מ"ב

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את-עניי ואת-יגיעי כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

59

לגדולתו אין חקר

« Grand est D.ieu et abondamment loué, et Sa grandeur est insondable. » Le texte applique ce verset à la grandeur que l'on médite.

Psalms 145:3ג:ה תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

מעיקרא רמה

Lorsque Rebbi arriva au verset « Il a précipité du ciel sur la terre », le livre lui tomba des mains et il dit : « D'un toit élevé dans une fosse profonde. » L'expression du texte « d'une hauteur élevée, etc. » (imprimé רמה) reprend cette parole et l'applique à la descente de l'âme.

Chagigah 5bז' חגיגה

61

בפרדס שער הגוונים ספ"ג

Or HaTorah, cité dans la note, ajoute « et chapitre 2 » et explique que ce vert est « comme le safran et comme le jaune d'un œuf », véritable mélange de rouge et de blanc, comme l'a dit Rashbi : « le vert comprend le blanc et le rouge ».

LA NOTE DE KEHOT

"ופ"ב, שהירוק הזה הוא הירוק כמוריקא וכחלמון ביצה שהוא ממש כללות אדום ולבן, וכן פי' הרשב"י ירוק כליל חיור וסומק" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' קעג.

62

מהלכים

« Je te donnerai des lieux où marcher (mechalchim) parmi ceux qui se tiennent debout. » Le texte y fait allusion : grâce aux trois attributs réunis, l'âme poursuit son ascension.

Zechariah 3:7ז:ח זכריה

כה-אמר ה' צבאות אס-בדרכי תלה ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לה מהלכים בין העמדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בד"ה שניך כעדר הרחלים

Là, shinayich, « tes dents », est la lettre shin, qui, selon le Tikkunei Zohar, comprend « trois troupeaux de brebis », les trois Patriarches ; ses trois vav sont les trois « saints » de la Kedouchah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן לה, א ואילך "עיי הצירוף והתכללות נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע".

64 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Song of Songs 6:6 ו'ה שירים

שניך כעדר הרחלים ששלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ונאספו שמה כל העדרים

Au puits où Yaakov rencontra Rachel : « Tous les troupeaux s'y rassemblaient. » Le texte renvoie à son explication de « Sache aujourd'hui », au sujet de ce verset.

Genesis 29:3 כ"ט:3

ונאספו שמה כל העדרים וגללו את העאבן מעל פי הבאר והשקו את העאבן והשיבו את העאבן על פי הבאר למקמה:

Et là se rassemblaient tous les troupeaux ; on roulait la pierre de l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 תפלות אבות תקנום

Rabbi Yossi fils de Rabbi Hanina dit : « Les prières ont été instituées par les Patriarches » : Avraham, la prière du matin ; Yits'hak, la prière de l'après-midi ; Yaakov, la prière du soir.

Berakhot 26b:4-5 ה'ב:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance

avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כו, ב. ובהנסמן בשער י"ז שם.

67 ליעקב אשר פדה את אברהם

« C'est pourquoi, ainsi parle D.ieu à la maison de Yaakov, qui a racheté Avraham. » Le texte l'interprète comme la compassion qui parachève l'amour.

Isaiah 29:22 כ"ט:22

לכן כה־אמר ה' אל־בית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְזָרוּ:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâliira plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 32:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 32:6

וגם המקורבים אליו והוכיחם ולא שבו מעונותיהם שמצוה לשנאותם - מצוה לאהבם גם כן. ושתיהן הן אמת: שנאה - מצד הרע שבהם, ואהבה - מצד בחינת הטוב הגנוז שבהם, שהוא ניצוץ אלקות שבתוכם המחיה נפשם האלקית. וגם, לעורר רחמים בלבם עליה, כי היא בבחינת גלות בתוך הרע מסטרא אחרא הגובר עליה ברשעים, והרחמנות - מבטלת השנאה ומעוררת האהבה, כנודע ממה שכתוב: ל"יעקב אשר פדה את אברהם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כט, כב. ע"ל המאמר ד"ה וספרתם פ"ב [אמור לה, ג]. וש"נ. [כ]. וראה תניא פליב ובהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר שם.

68 מדת אהבה מדת אברהם

« La descendance d'Avraham, qui M'aime » : l'amour est l'attribut d'Avraham.

Isaiah 41:8 ח"א:8

ואתה ישראל עבדי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבָרְהָם אֲהַבִּי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י מא, ח.

69 רחמנות מדת יעקב

À propos de « Comme un père a compassion de ses enfants », Rabbi Lévi dit que le plus compatissant des Pa-

triarches est Yaakov, qui est allé devant sa famille en disant : « Mieux vaut qu'il me frappe, moi, plutôt qu'eux. »

Bereshit Rabbah 78:8 ע"ח:ח:ח

וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשונה - הדא אמרה: אחרון אחרון חביב. והוא עבר לפניהם, הה"ד (תהלים קג): כרחם אב על בנים. תני, ר' חייא: כרחמן שבאבות. ואי זה הוא רחמן שבאבות? ר' יהודה אמר: זה אברהם. אמר אברהם (בראשית יח): חלילה לך מעשות דבר הזה. ר' לוי אמר: יעקב והוא עבר לפניהם, אמר: טב דיגע בי ולא בהון. וישתחו ארצה שבע פעמים למה שבע? על שם (משלי כד): כי שבע יפול צדיק וקם. דבר אחר: למה שבע? אמר לו: הוי רואה את עצמך כאלו את נתון לפני משבעה קינקלין ...

« Il plaça les servantes et leurs enfants en premier, puis Léa et ses enfants, et Rachel et Joseph en dernier » (Genèse 33:2). « Il plaça les servantes et leurs enfants en premier » — cela signifie : plus on se trouve en arrière, plus on est aimé. « Il passa devant eux et se prosterna face contre terre sept fois, jusqu'à ce qu'il atteigne son frère » (Genèse 33:3). « Il passa devant eux » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ב:42 Likkutei Amarim Tanya

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר לך פז, ב. שמיני לח, א. ב"ר פע"ח, ח. וראה תניא פמ"ב.

70

מדת יעקב

À propos de Le'h Le'ha, le Zohar dit qu'Its'hak fit savoir qu'il y a un jugement et un Juge en haut, et que Yaakov vint éveiller la compassion dans le monde.

Zohar, Lech Lecha 24:248-259 רנ"ט:ח"ד:ח

71

מדת יעקב

À propos de Chemini, le Zohar interprète ainsi « Souviens-toi de Ta compassion, D.ieu, et de Tes bontés » : « Ta compassion » désigne Yaakov et « Tes bontés » désigne Avraham.

Zohar, Shmini 4:40-49 מ"ט:מ"ד:מ

72

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 2 pour ces mots.

Song of Songs 2' שיר השירים ב'

PARAGRAPHE 10

73

והנה זה הוא היפה הראשון הוא בחי' נעשה

Dans l'autre transcription citée dans la note, le premier « Voici, tu es belle » est le naassé qu'Israël prononça en recevant la Torah : « nous nous ferons » la beauté et la splendeur en servant D.ieu avec les trois couleurs, de bas en haut, afin de se parer.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקו (הנחה אחרת מהאמר): "ו"ש שהנך יפה הלזו הראשון הוא מאמר נעשה שאמרו ישראל בקבלת התורה פי' נעשה לנו אנחנו בעצמינו היופי והת"ת ע"י העבודה שיעבדו את ה' בגי' גוויני הנ"ל שבא מלמטה למעלה שמפארי' הם בעצמן אי"ע כנ"ל".

74

ולבטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

75

ולבטל רצונך מפני רצונו

La Michna enseigne : « Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la vôtre. »

Pirkei Avot 2:4 מ"ד:ב:ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן העבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76

אבל יפה השני

Or HaTorah renvoie à ce passage et le développe longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג שמציין לכאן ע"ש בארוכה.

77

הבא לטהר מסייעין לו

Reich Lakich : « Celui qui vient se rendre impur, on lui ouvre la voie ; celui qui vient se purifier, on l'aide. » Le texte ajoute : « grandement ».

Shabbat 104a:5 ח"א:ה:ה

ה"ו — זה שמו של הקדוש ברוך הוא. ז"ח ט"י כ"ל — ואם אתה עושה כן, הקדוש ברוך הוא זן אותך, וכן אותך, ומטיב לך, ונותן לך ירושה, וקושר לך כתף לעולם הבא. מ"ם פתוחה, מ"ם סתומה — מאמר פתוח, מאמר סתום. נו"ן כפופה, נו"ן פשוטה — נאמן כפוף, נאמן פשוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קד, א. ושי"ג.

78

ישראל אשר בך אתפאר

« Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je suis glorifié. » Le texte l'interprète comme désignant Israël d'en haut, les attributs supérieurs.

Isaiah 49:3 מ"ט:ג:י

ויאמר לי עבדי־אתה ישראל אשר־בך אתפאר:

Et Il m'a dit : « Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je serai glorifié. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מט, ג.

79

כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu as prévalu. »

בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִשְׂרָאֵל כִּי־שְׂרִית עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

80

כחתן יכהן פאר

« Comme un fiancé se pare de gloire, et comme une mariée se pare de ses bijoux. » Le texte voit dans le pe'er du fiancé la gloire attirée d'en haut.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כַּחַתָּן יִכְהֶן פָּאָר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סא, י.

81

לך ה' הגדולה והגבורה

La bénédiction de David : « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance et la splendeur. » Le texte désigne ces attributs supérieurs comme la gloire qu'Israël reçoit.

I Chronicles 29:11

לֵךְ הִי הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַיְּהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ לֵךְ הִי הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

82

ע"פ ועשו להם ציצית

La note identifie le développement sur « Et ils se feront des franges » comme celui du Siddur, dans sa section consacrée aux franges.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור שער הציצית.

83

ועשו להם ציצית

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire des tsit-sit. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Numbers 15:38

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְּגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנֹּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

סדי"ה בהעלותך את הנרות

À la fin de ce discours, « qui descend sur le bord de ses vêtements (middotav) » signifie que les attributs (midot) du Saint béni soit-Il et Son amour se révèlent de haut en bas, contrairement à l'amour d'une personne, qui monte d'en bas avec ardeur, par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot, lesquelles attirent les Treize Attributs de Miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך ל, ד.

85

שירוד ע"פ מדותיו

« Comme une bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, et qui descend sur le bord de ses vêtements (middosav). » Le texte interprète middosav comme désignant les attributs de D.ieu.

Psalms 133:2

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְזֶמֶן־אֶהְרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

סדי"ה אני ישנה

La fin du discours « Je dors, mais mon cœur veille » explique « Ouvre-Moi comme le chas d'une aiguille » : tout ce qu'une personne peut ouvrir, depuis 'Hokhma vers le bas, est comme le chas d'une aiguille auprès de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes ; et « Je t'ouvrirai comme l'entrée d'une salle » désigne l'éveil supérieur d'en haut, au-delà de l'enchaînement des mondes, qui fait surgir le désir du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לה, א.

87

אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : Ouvre-moi. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Song of Songs 5:2

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֵל קִרְצוֹתִי רְסִיטִי לִילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe,

mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בד"ה כי תצא

L'âme comporte là deux niveaux : l'un est revêtu dans le corps, et l'autre se tient au-dessus de lui comme un makif (son mazal).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא לו, א.

89 ורחל היתה יפ"ת ויפת מראה

« Rachel avait une belle silhouette et un beau visage. »

Genesis 29:17: כ"ט: י"ז

וְעֵינֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יְפֹת־תָּאֵר וְיַפֵּת מְרָאָה:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 בד"ה אם לא תדעי לך

Le discours «Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes» explique «belle de forme» comme la forme des membres dans leurs justes proportions, et «belle d'apparence» comme l'éclat du visage ; Rachel est la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ב.

91 אם לא תדעי לך

« Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau. » Le texte renvoie au discours sur ce verset, qui explique la beauté de Rachel.

Song of Songs 1:8: ח"א: ח' שיר

אִם-לֹא תִדְעִי לֶךְ הַיְפָה בְּנָשִׁים צֹאֲיֶיךָ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת-גְּדִיתֶךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 בד"ה כה תברכו

« Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi » est là la réponse d'en haut à l'éveil propre de la personne : lorsqu'elle aspire à ce que la Lumière infinie se révèle ici-bas comme en haut, l'éclat de la face — qui est 'Hokhma («la sagesse d'un homme fait briller son visage») — est attiré vers elle, et cette révélation se trouve dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נשא כו, ד.

93 יאר ה' פניו אליך

La bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi et t'accorde Sa grâce. »

Numbers 6:25: ה"כ: ו' במדבר

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהִי־נֶגֶד:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובביאור ע"פ אלה מסעי

Dans l'explication sur «Voici les étapes» de Likkutei Torah, Masei, «Tu donneras la vérité à Yaakov» est expliqué ainsi : Yaakov est Zeir Anpin, où la vérité se révèle lorsque les Treize Attributs de Miséricorde y sont attirés ; de là, l'éclat de la face supérieure est attiré vers Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מסעי.

95 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset.

Numbers 33:1: א'ל: א' במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעִבְרַתְּם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 תתן אמת ליעקב

« Tu accorderas la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. »

Micah 7:20: ז' כ"ז: מִיכָה

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ועמ"ש ע"פ מה יפית ומה נעמת

La note renvoie à Or HaTorah pour le développement sur «Que tu es belle et que tu es agréable.»

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג. וראה אנה"ק סי' יח.

98 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour, parmi les délices ! » Le texte compte ce verset parmi les passages qui évoquent la beauté attirée d'En Haut.

Song of Songs 7:7: ז' ז' שיר

מִה־יְפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בביאור ע"פ יונתי

Dans l'explication complémentaire sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher», «ton apparence est gracieuse» désigne les mitsvot : grâce et beauté sont Tiferet, qui devient une couronne pour le niveau inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כ, ד.

100

ומראך נאווה

« Ma colombe, dans les fentes du rocher... fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. »

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עיניך יונים

« Voici que tu es belle, ma bien-aimée, voici que tu es belle ; tes yeux sont des colombes. » La note de Kehot donne ici ce verset.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד':א

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים מבשר לצמחך שערך כעדר העצים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, א.

102

והנה מ"ש עיניך יונים הוא עד"מ

Cette transcription est plus longue ici : le verset se termine par « tes yeux sont des colombes » afin d'expliquer pourquoi la face supérieure brille grâce à la face de la Communauté d'Israël ici-bas, bien qu'il n'y ait aucune comparaison entre la créature et le Créateur ; « et cela se comprend par analogie ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד עי קלו הוא באריכות יותר: "וזהו שמסיים עיניך יונים, פי בא ליתן טעם על סיבת ההשתלשלת דהארת פנים עליונים מפני הארת פנים תחתונים דכנס"י אע"פ שאין ערוך כלל בין גברא לבורא כו, לפי שענין יונים, וביאור ענין זה יובן עד"מ".

103

עד"מ כמו זוג יונים

« Tes yeux sont des colombes » désigne là un couple de colombes qui se regardent toujours et prennent plaisir l'une à l'autre ; de même, le lien d'amour doit être si fort que les yeux et le cœur d'une personne « contemplent toujours la gloire du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א מז, ג.

104

הקב"ה נמשל לחתן

La note de Kehot renvoie à Taanit 26b pour ces mots.

Taanit 26b תענית כ"ו ב

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

105

וכמו יונים שמסתכלים . . שאין עוד מלבדו

Ce passage est cité dans Or HaTorah, qui rapporte également à cet endroit un enseignement au nom du Mittlerer Rebbe ; la note n'en précise pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת שה"ש כרך א עי שלו. וראה שם מה שכתב בשם כ"ק אדה"א.

106

אין עוד מלבדו

« Il t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. »

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Le Tanya parle là de la joie du cœur lorsque les yeux des sages, dans l'intellect, « contemplent la gloire du Roi » et la splendeur de Sa grandeur, sans fin.

LA NOTE DE KEHOT

עש"ב (רפ"ט). ובזח"א (לה, ב. קצט, א). [כ].

108

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Dans le récit du Zohar sur les chambres du Jardin d'Éden, les âmes qui y sont revêtues « contemplent la gloire de leur Maître », et les âmes des convertis « contemplent la gloire suprême ».

Zohar, Bereshit 51:6-54:17 ז"ד נ"ד-נ"א ו' בראשית

109

לאסתכלא ביקרא דמלכא

À propos de « et se détourner du mal, c'est la compréhension », le Zohar dit que cela permet d'atteindre la Bina, « pour connaître et contempler la gloire du Roi suprême ».

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ז"ח ט"ז-ט"ק קב"ז

Et alors Il donna un avertissement à l'homme, comme nous le lisons plus loin : « Et à l'homme Il dit : Voici, la crainte de D.ieu, c'est la sagesse, et s'écarter du mal, c'est l'intelligence » (ibid., 28, 28), car la sagesse est le moyen d'atteindre la crainte du Saint, béni soit-Il, et l'intelligence est la faculté qui permet de séparer et d'écarter les scories, et ainsi d'atteindre la connaissance et la perception de la gloire du Roi suprême.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

110

כי עין בעין יראו

« La voix de tes guetteurs : ils élèvent la voix, ensemble ils chantent, car ils verront face à face quand D.ieu reviendra à Sion. »

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ה.

111 כדרך שבא לראות

Celui qui est aveugle d'un œil est dispensé de se présenter au Temple, « car de même qu'on vient pour voir, on vient aussi pour être vu » : des deux yeux.

Chagigah 4b:5 ד"ב:ה' חגיגה

רבי יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה, שנאמר: "יראה" "יראה", בדרך שבא לראות כה בא לראות. מה בא לראות — בשתי עיניו, אף לראות — בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ד, ב.

112 עין ה' אל יראי

« Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. »

Psalms 33:18 תהילים ל"ח:י"ח

הנה עין ה' אלי־יראיו למי־חלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

113 להציל ממות נפשם

« Pour préserver leur âme de la mort et les maintenir en vie pendant la famine. » Le texte explique les deux parties du verset.

Psalms 33:19 תהילים ל"ט:י"ט

להציל ממות נפשם ולחיותם בָּרַעַב:

Pour délivrer leur âme de la mort et les garder en vie durant la famine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 רגלי יורדות מות

« Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas atteignent le tombeau. » Le texte l'applique à la force vitale qui descend vers les kelipot.

Proverbs 5:5 משלי ה:ה

רגליה ירדות מות שאל צִדְדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au sé-jour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

115 ראה נתתי לפניך היום את החיים

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. »

Deuteronomy 30:15 דברים ל"א:ט"ו

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המות ואת־הרע:

הנך יפה רעיתי יפה עיניך יונים כו

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו.

116 ובחרת בחיים

« J'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; et tu choisiras la vie. »

Deuteronomy 30:19 דברים ל"א:י"ט

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט.

117 רחצתי את רגלי

« J'ai ôté ma tunique, comment pourrais-je la remettre ? J'ai lavé mes pieds, comment pourrais-je les salir ? »

Song of Songs 5:3 שיר השירים ה:ג

פִּשְׁטִי אֶת־כִּתְנִי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשָׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

J'ai ôté ma robe ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les souillerais-je ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ש"ש ה, ג.

118 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le texte renvoie de nouveau à son commentaire sur ce verset.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶינִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ולהחיותם ברעב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תילים (לג, יט), שם אי ולחיותם בלא ה'. [כ]. כ"ה בכ"מ בדא"ה.

120 כי לא על הלחם לבדו

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit. »

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וַיֹּצֵא וַיַּרְעֵב וַיִּצְלַח אֶת־הָעָם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעֹת וְלֹא־יָדְעוּ אֲכַלְתִּיהֶם לְמַעַן הוֹדִיעָה כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה

האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

PARAGRAPHE 12

121

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו

Du mot « Écoute » (Chema), Rabbi apprend que celui qui récite le Chema doit faire entendre à ses oreilles ce qu'il prononce de sa bouche.

Berakhot 13a:28-30 לי"א: כ"ח-כ"ט

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע" ! הווא מבכי לקה: השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזניו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב "והיו" ? הווא מבכי להו שלא יקרא למפרע.

Mais il est aussi écrit au sujet de Rabbi : « Écoute, Israël ! » Il l'exige pour établir la règle : que ton oreille entende ce que prononcent tes lèvres. Et les Sages ? Ils sont d'accord avec celui qui dit que si l'on ne récite pas [le Chema] à voix haute, on a néanmoins accompli son obligation. Mais il est aussi écrit au sujet des Sages : « Et ces paroles seront » ! Ils l'exigent pour établir la règle selon laquelle on ne doit pas lire [les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

122

ודברי אשר שמתי בפיו

« Mon esprit, qui repose sur toi, et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche. »

Isaiah 59:21א"כ: כ"ט: כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיו ומפי ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

123

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justes. »

Psalms 119:172ב"ק: כ"ט: קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

124

סדי"ה להבין מ"ש ביום השמע"צ

À la fin de ce discours, l'étude ordinaire de la Torah est opposée à «Ma langue répondra à Ta parole»: la parole même de D.ieu, la Torah telle qu'elle existe en haut, est attirée dans la bouche de celui qui étudie, comme dans «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», et celui-ci ne fait que répondre après Lui; l'étude ordinaire n'attire qu'un reflet de la parole céleste.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סוכות פא, ד.

125

לחיותם ברעב

« Pour préserver leur âme de la mort et les garder en vie lors de la famine. »

Psalms 33:19ט"ט: כ"ג: כ"ג

להציל ממות נפשם ולחיותם ברעב:

Pour délivrer leur âme de la mort et les garder en vie durant la famine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

וזהו לחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי הרעב

La note renvoie à cet endroit au sujet de la vie tirée de la faim elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס' מאמרי אדה"א במדבר ח"א ע' רס. לקו"ש חכ"ט ע' 313 וע' 332 ובהערות לשם מציין "וראה תו"א ר"פ לך".

127

רעבים גם צמאים

« Affamés et assoiffés aussi, leur âme défaille en eux. » Le texte comprend cet évanouissement comme un désir ardent de D.ieu.

Psalms 107:5ה'ז: כ"ה: כ"ה

רעבים גם צמאים נפשם כהם תתעטף:

Affamés et assoiffés, leur âme défailait en eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ה.

128

נפשנו חתה לה

« Notre âme attend D.ieu ; Il est notre aide et notre bouclier. »

Psalms 33:20כ"ז: כ"ג: כ"ג

נפשנו חתה לה עזרנו ומגננו הוא:

Notre âme a attendu D.ieu ; Il est notre secours et notre bouclier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, כ.

ויקרא כג, לב.

129

ויענך וירעיבך ויאכילך

« ... mais l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. » Le texte y voit le don venant d'En Haut, le second « beau ».

Deuteronomy 8:3 חג: דברים

ויענך וירעיבך ויאכילך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

130

כי על כל מוצא

« ... mais l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. » Le texte y voit le don venant d'En Haut, le second « beau ».

Deuteronomy 8:3 חג: דברים

ויענך וירעיבך ויאכילך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

131

סדיה ויאכילך את המן

La fin du discours « Il t'a nourri de la manne » explique « l'homme ne vit pas seulement de pain... mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu » : on vit en méditant que la Torah est ce qui sort de la bouche de D.ieu, qu'elle ne fait qu'un avec Lui, comme la manne, une rosée d'En-Haut qui prit une forme physique afin de pouvoir être mangée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי עקב טז, א.

132

ועניתם את נפשותיכם

À propos de Yom Kippour : « C'est un Chabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. »

Leviticus 23:32 כ"ג: ויקרא

שַׁבַּת שְׁכָתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מְעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁכַּתוּ שַׁבַּתְכֶּם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

133

בדיה ביום השמיני שלח

Dans le discours « Le huitième jour, il renvoya le peuple », il n'y a ni nourriture ni boisson à Yom Kippour: toute l'année, l'homme est nourri par la nourriture physique, qui devient du sang, l'âme se trouvant alors dans la dimension extérieure du cœur; mais à Yom Kippour, le point intérieur du cœur se révèle, lui qui n'est pas nourri par la nourriture physique, « mais par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ד.

134

ביום השמיני שלח

Après la dédicace du Temple : « Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

I Kings 8:66 ס"ו: מלכים א

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

בסה"מ תקס"ד עי קלח

La transcription citée dans la note dit qu'aux jours du Machia'h, leur vie ne proviendra pas de la nourriture, mais de la faim elle-même, du fait qu'ils auront faim et soif du D.ieu vivant; ainsi, Moché vécut quarante jours sur la montagne sans pain, soutenu par la nourriture d'En-Haut.

LA NOTE DE KEHOT

"ולחציותם ברעב פי לא יהי חיותם ממזון ומאכל כלל בימות המשיח אלא יהי חיותם מן הרעב גופא, כי במה שהיו רעבים וצמאים לאל חי בזאת יהי שפע חיות נפשם, דהיינו ע"ד שהי משה בהר מי יום לחם לא אכל כו ואעפ"כ הי גופו חי וקיים ממזונא דלעילא כו והענין הוא כמ"ש. רעבים גם צמאים. וראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקיב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak